

НАШ МАТЕРИНСЬКИЙ ЯЗЫК

про І. класу

Наталія Байса



Читанка

1

Наш материнський язык

Читанка

про I. класу

Наталія Байса

Наш материнський язык

Читанка

про І. класу

Oktatási Hivatal

A könyv a TÁMOP-3.4.1.A-1/1-2012.-0004. számú pályázat keretében jelent meg.

A tankönyvet az Országos Nemzetiségi Bizottság javaslatára az Oktatási Hivatal tankönyvvé nyilvánította.

Engedélyszám:

TKV/55-12/2022. (2022. 03. 17. – 2027. 08. 31.)

Pedagógiai szakértő:

Szűcs-Vorinka Irén

Technológiai szakértő:

Varga István

©Oktatási Hivatal (Croatica Nonprofit Kft.), 2015

Nyelvi lektor:

Dr. Káprály Mihály

Illusztrációk:

Croatica Nonprofit Kft.

A tankönyv megfelel az EMMI-kerettanterv 51/2012. (XII. 21.) EMMI-rendelet 10.7. mellékletének.

Nemzeti Fejlesztési Ügynökség
www.ujszecenytterv.gov.hu
06 40 638 638



A projekt az Európai Unió támogatásával, az Európai Szociális Alap társfinanszírozásával valósul meg.

ISBN 978-615-5615-24-5

ПОЯСНЕННЯ ЗНАКУВ



Співай!



Повідай!



Читай!

ТВОЯ ПЕРВА КНИГА

ДУЖЕ КРАСНА СЯ КНИГА ТВОЯ.
СУТЬ У НЮЙ ОБРАЗЧИКИ, БУКВЫ,
СУТЬ И ПОЄДНІ ПОВІДАНЯ
ПРО МУДРІ ГОЛОВИ.

СМІЛО БЕРЬ Ї ДО РУК, ОТВОРЯЙ,
РОСПОЗІРУЙ И ИЗУЧАЙ.
НЕ ЗНАШ ЧИТАТИ? НЕ Є БІДЫ!
НАЙ РАЗ УЧИТЕЛЬ ЧИТАТЬ Ї,
А ТЫ СЯ НАУЧИШ ОД НЕГО.



Мамко, мамко, куп ми книжку

Мамко, мамко, куп ми книжку
Тинту, папірь и табличку
Бо я пуйду до школы
Учити ся по воли

Там учать ся, як на світі
Треба мудро, чесно жыти,
Як ся треба справовати,
Жебы всягды честь дустати.

Я бы вшытко хотїв знати
И чесно ся справовати
Куп ми, мамко, книженьку
Хоть лем таку маленьку!

Александр Духнович



Я МАЛЕНЬКИЙ ШКОЛАРЬ



1. Я маленький школяр,
До школы сам пришов.
Є в ня табла нова,
На ню пишу слова.

2. Вчити ся не легко,
Голову напняти.
Айбо лем так и мож
Жывот зачинати.



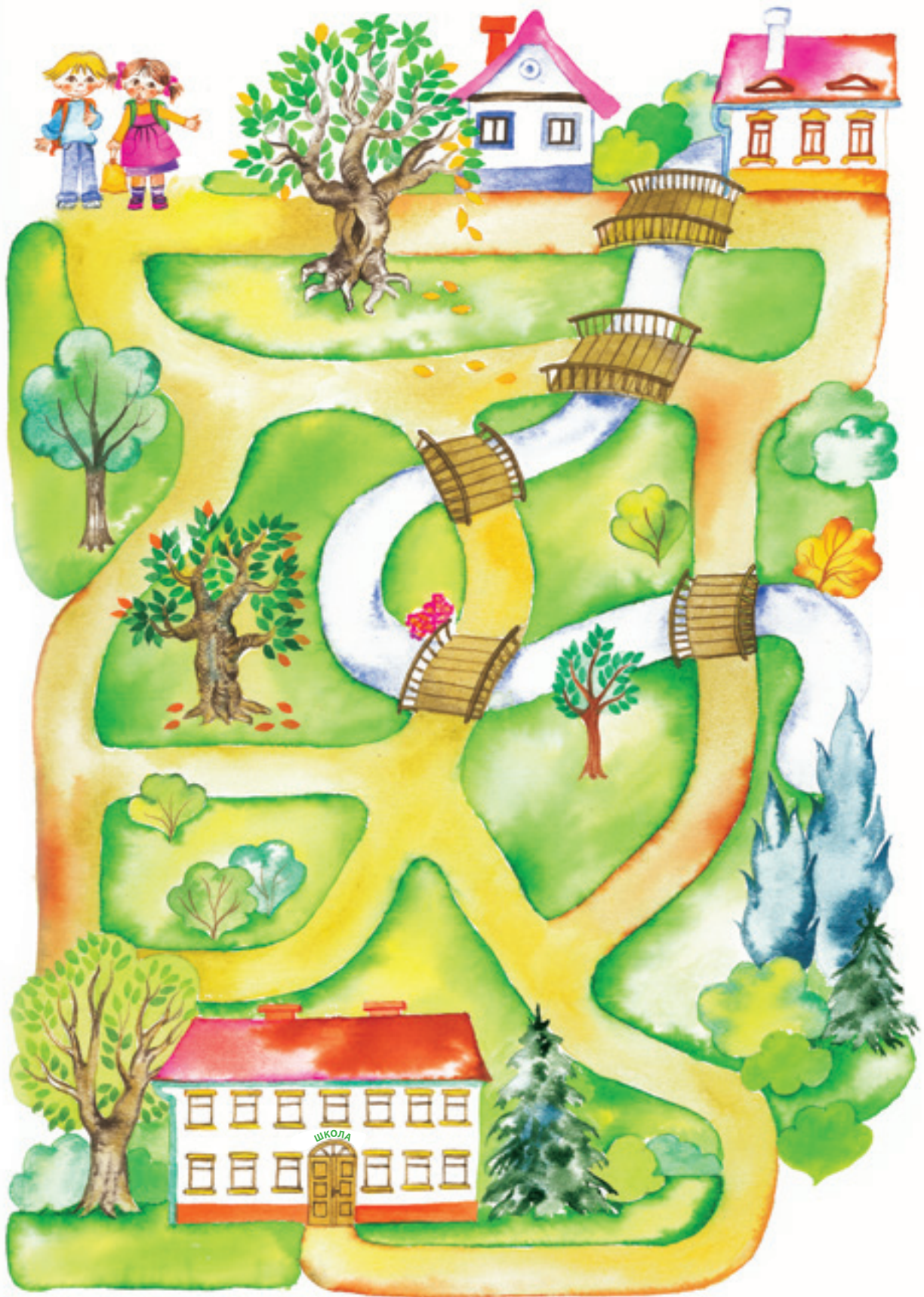
ВОДИЧКА

Водичко, водичко
умый мої личка,
и вушка, и очка,
носик и ґамбочкы,
и чоло, и ручки,
и нужкы мацюцькі,
жебы-м была красна,
здорова, чистенька,
бо я вже школярька,
школярька маленька

Якым Оліярь



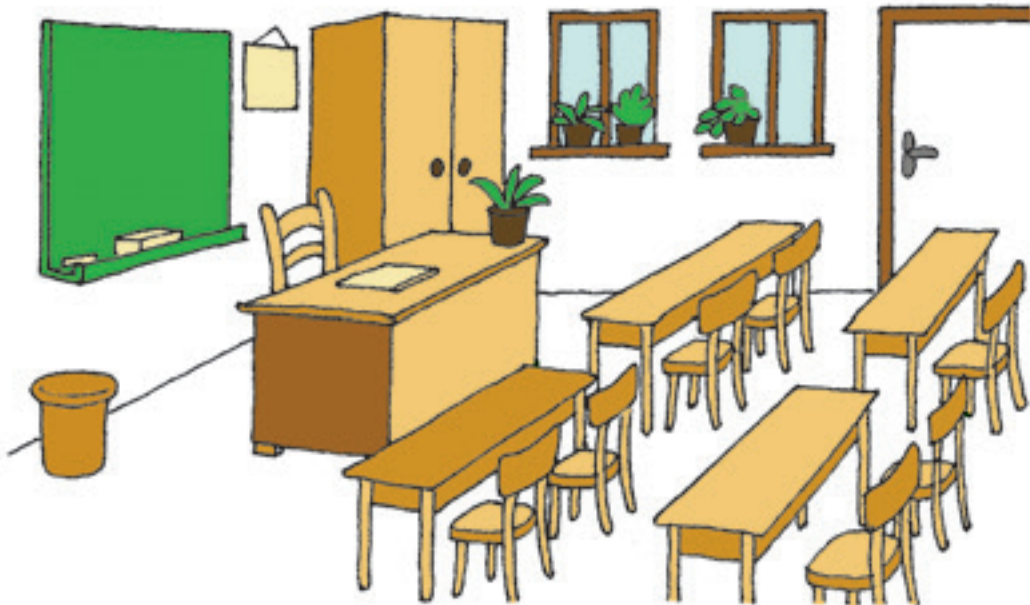
Укаж путь про Мілана и Моріку до школы!



НАША КЛАСА



Што є у класі?



Ко є у класі?



МОЯ ТАШКА



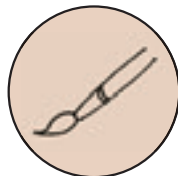
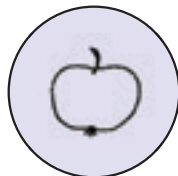
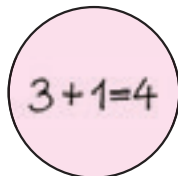
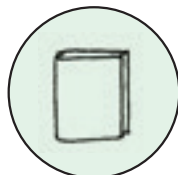
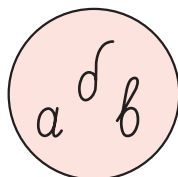
Што є у ташці?



ШТО РОБИМЕ У ШКОЛІ



Найди пару!



ПОВІЧ, ШТО ВИДИШ!



Идеме до школы.



Мерькуйте на авта!



То наша школа!

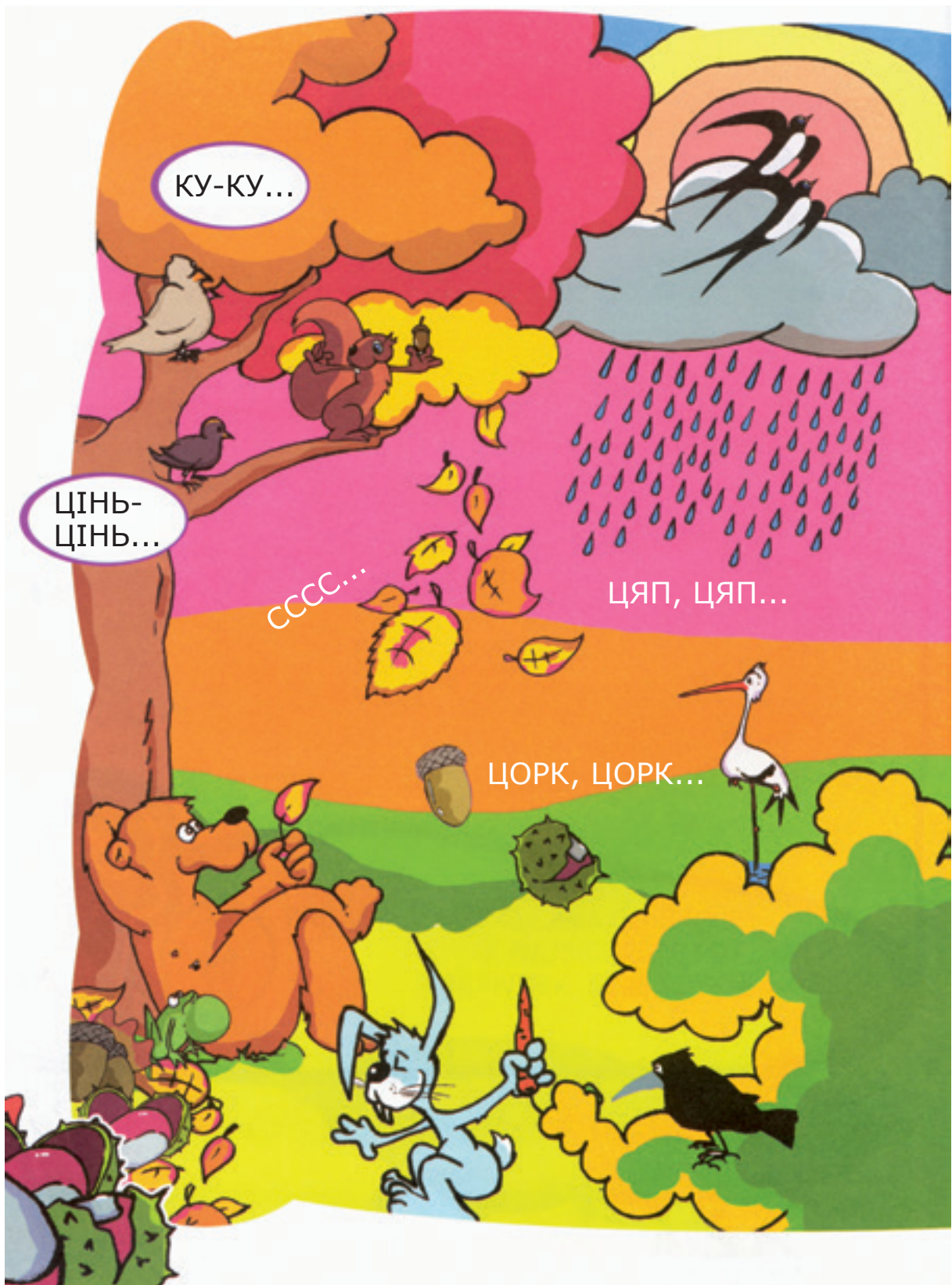


Добрый день!
Вітайте у школі!



Добрі нам у первуй класі.

БЕСІДУЄМЕ ЗА ОСЕНЬ



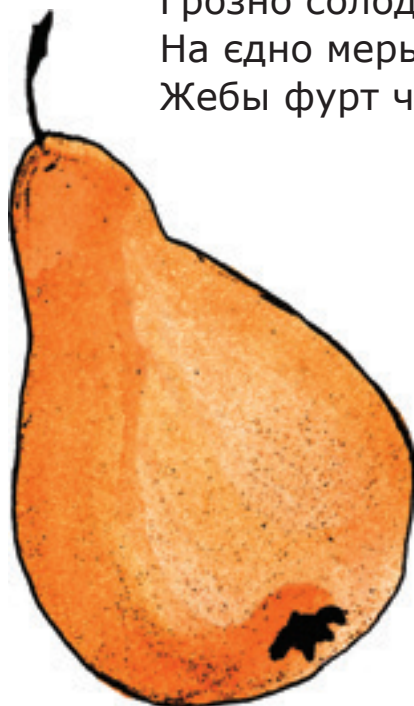
САДОВИНА



Суть про нас хосенні овочы осенні –
Яблока червені, жовтаві грушкы,
Грозно солоденькой и сиві сливкы.
На єдно мерькуйте, жебы достигнуті,
Жебы фурт чистенькі были на столі!



К.М.



Яблочко румяной



Яб-лоч-ко ру-мя-ной, ты ся з ме-не смі-єш

Яб-лоч-ко ру-мя-ной, про ко-го ты зрі-єш?

Ты високо, мала я, як тя мам дустати
Хыбаль вітор стрясе тя, жебы пудобрати

Ластувка

Ластувочко щебетушко,
Де ты од нас, потьку, йдеш?
Што ты дітјом з того світа,
З теплых крајув принесеш?



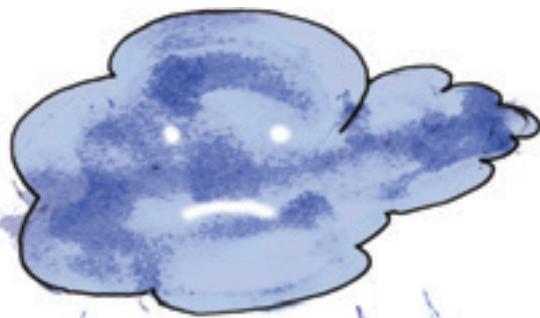
Принесу вам ярь прекрасну,
Принесу вам ружі цвіт,
Лем учіть ся, любі діти,
Лем учіть ся, вчіть ся, вчіть!

ОСЕННІЙ ЧАС



Не бову ся

Чижемкы на ногы.
Амбрелу у руку,
Най паде дождиско,
Я ся го не бову!



Дождь

Цюп, цюп, цяп, цяп,
Попуд ногы шлюп, шляп.
Фурт лем цяпкать, шляпкать штось...
То осень принесла нам дождь

К.М.



КАЗОЧКА ЗА МОРКОВ



морков



дідо



баба



внучка



пес



мачка



мышка



РАНО, ДЕНЬ, ВЕЧУР



– Сонечку, сонечку,
Не забудь за ня.
Завтра скоро рано,
Школа чекать ня.
– Лем не буй ся, потьку,
Я за тя памнятам.
Завданкы домашні сповнив?
Ташку спаковав?
Завтра ся увидиме.
Я йду спочивати,
Ты ся щи побав!

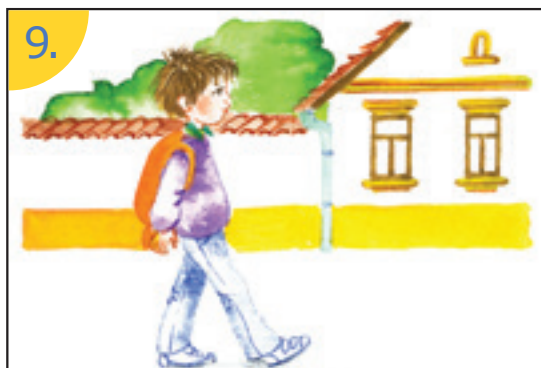
К.М.



ДНЁВЫЙ ШОР



ДНЁВЫЙ ШОР



ПОВІДАЙ ІСТОРІЮ



Моя фамілія



Бавка



Наука



Ци вшыткі
книгы у ташці



Пудготовка до спаня



Добру нуч!

ВСІСЯТІ

(1. новембра)



МОЯ ФАМІЛІЯ



Ко є у фамілії?



Ко што робить у фамілії?



Апо у майстерні,
Мамочка на кухні,
Дідо на дривутні,
Баба плете шал.
Меншый брат у бавці,
Сестра фурт с бабками,
Што я мам чинити?
Рітмуву стишкы.



К.М.

НАШОЙ ОБЫСТЯ (НАША ХЫЖА)



МОЯ КОМНАТА



КУХНЯ



Што є у кухні?



Газдыня паров сыта

Марьча маленька
мамку просила,
жебы мамка ю дашто навчила:
солити,

цукрити,

кваснити,

поприти,

и бізунь, їсти варити.

Марьчу маленьку
мамка учила,
позерай, Марьчо, як я роблю
діло:

солю

цукрю,

квасню,

попрю,

и бізунь, їсти варю.

Марьча маленька
з мамков робила
вшытко-всячено,
што треба было:

солила,

цукрила,

кваснила,

поприла,

и бізунь, їсти варила.

Апо їв – Марьчу
хвалив.

Мамка їла – Марьчу хвалила.
Мачатко їло – Марьчу хвалило.
А Марьча не їла,
бо ся дуже зморила.

Славко Слободан

МИКОЛАЙ ИДЕ



Што принюс
Миколай дівочці?



Ой, кто, кто Миколая любить

Ой, кто, кто Миколая любить,
Ой, кто, кто Миколаю служить,
Тому сятый Миколай, (x2)
На всякий час помагай,
Миколай! (x2)

Ой, кто, кто шатує в Твої двори,
Сего Ты на землі и на морю
Все хорониш од напасти, (x2)
Не даєш му в гріхы впасти,
Миколай! (x2)

Миколай, моли ся за нами,
Благаєме Тя зо слезами.
Ми Тя будем вихваляти, (x2)
Имя Твое величати,
На вікы. (x2)

(Народна співанка)

ХУДОБИНА



Воловецька школа

Воловець, Воловець...
Взяв ся вчити вул овець.
Обступили вувці вола,
Зачала ся вувча школа.
– Но, ану повіchte „бу-у“!
Вувці кажуть „бе-е“ йому.
Вул россердив ся на вто:
– Ци оглухли сьте, ци што?
Но ищи раз „бу-у“ кажіть!
Вувці зясь лем „бе-е“ в отвіт.
Вул копытом дупкнув люто:
– Бу-у, бу-у, бу-у!
Побий вас гута!
– Не сердіть ся, пане воле,
Не валовшні сьме до школы.
Кельо тямиме себе,
Все сьме говорили „бе-е“.

И одтогды у Волувці
Вже не йдуть до школы вувці,
Лем усе, як ся пасуть,
Кажуть „бе-е“ тай ся смівуть!

Де бучати, де бечати,
Треба дуже файно знати!

Славко Слободан





Які звірі видиш ту?
Повіч, котрі суть домашні!



ЯК ЗВІРКА ГОВОРИТЬ?





Повідайте історії за звірку



Ци чули съте за такой?



Же-нуть гу-сы гу-са-ря, Мач-ка кі-рять зло-го пса.



Ё-ё-ёй, ё-ё-ёй, Ци чу-ли съте за та-кой?



Пітя учить квочку вашу,
трава пасе козу нашу.
Ё-ё-ёй, ё-ё-ёй,
Ци чули съте за такой?



ХЫЖОЧКА





КРАЧУН СЯ НАБЛИЖАТЬ



КРАЧУН



Tranquillo

The image shows a piano score for a piece titled "Tranquillo". It consists of three systems of staves. The first system has a treble and bass clef with a key signature of one flat. The first system includes dynamic markings *mf* and *p*. The second system also includes *mf*. The third system includes a first ending (1.) and a second ending (2.) with a *rit.* marking. The score is written in a clear, standard musical notation.

Коли ясна звізда

Коли ясна звізда
з неба засвітила,
тогда Пречистая Діва
сына породила.

Як го породила,
так му заспівала:
„Чучай-белай, Сыне Божый,
бо я бы вже спала”

Почекай ня, мамко,
лем єдну годину,
докля я ти не принесу
из рая перину.

Возьми, Петре, трубу,
затруб пану Богу,
же ся Сын Божый уродив,
хвала пану Богу!

(народна колядка)

ЯЛИЧКА



Там яличка
Невеличка
У хыжочці стоить.
Прикрашена,
Освічена,
Радость нам голосить.

Бо маленький
И миленький
Исусик родив ся.
Од Марії
Як лелії
Днеська воплотив ся.

Также діти,
На колінкы
Йому ся молити.
Подарункы
И науки
Од нёго просити.

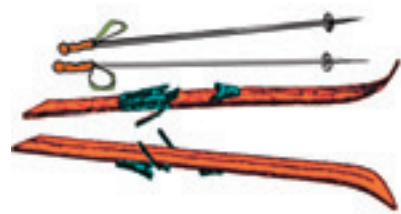
Принесе вам
Малым дітјом
Многі дарункы.
А родині
И отчині
Спокуй, горазды.



ШТО РОБЛЯТЬ ДІТИ ВЗИМІ?



Найди пару ку образчикови



ЗИМА ТУ Є



Снігові кулі – една на другуй,
Згоры цундравый горнець.
Углєві вочі, з моркови нус...
Дако зазвідать, што се за чудота?
На йсе вам каждый уповість дїтвак
Се пуджать звїрку – снігуляк!

К.М.



Зима

На облакох малює,
Парады иглисті
На водох покровы,
Из крішталю чисті

А. Шницер

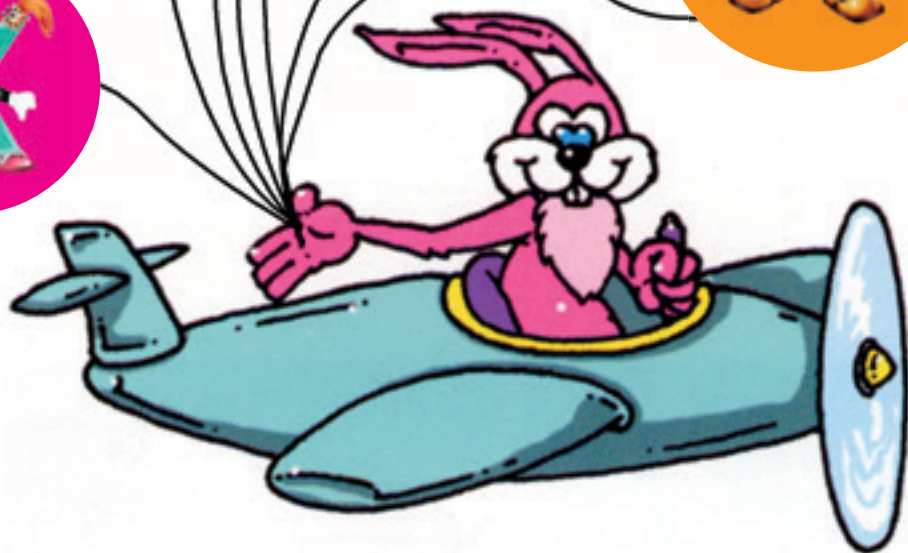
ЯРЬ, ЛІТО, ОСЕНЬ, ЗИМА



Вуберь предмет про каждый час!



УЧИМЕ СЯ БУКВЫ



А а (Á á)



азбука



АМБРЕЛА



авто

а-а-а-а



М м (М м)



мачка



МЕДВІДЬ

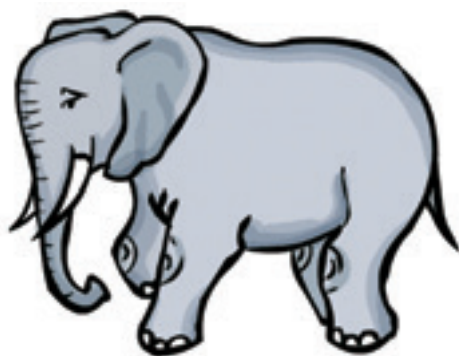


малина

ма-ма ма-мо ма-му ма-ми ма-мі



Е е (Е е)



ЕЛЕФАНТ



ме-е! ме!



церьков



еперка



телефон

І і (І і)



біглязь



ІНДІАН



місяць

мамі
Емі



кіфлик

І-а! І-а!



Ї ї (Ji ji)

ї-ме

Їда тепла.

Гаданка:

Иглы має, а шыти не знає.

(ожи!)

Ї ї



їжо

Т т (T t)



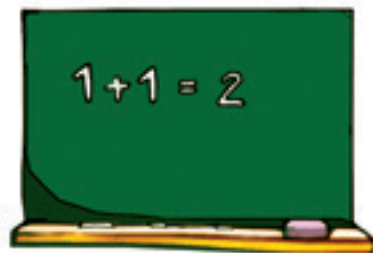
ТОРТА



танір



топанка



табла

мат те-та ме-те то-та те-ма

Тета мете.

Тот мат.

Тота тема.

Тт м

О о (О о)



огень



оса



олень



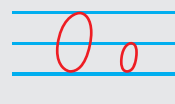
око



облак

**ТОТ ТО-ТА ТО-ТО ТО-ТІ ОТО ТО-МА
МОЇ ТОМ**

То мама.
Тот Тома.
Тота Ема.



C c (Sz sz)



СОВА



СТОЛЕЦЬ



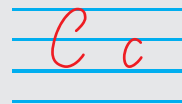
стул



сливка

**сам сїм сто оса там са-ма
тїс-то мїс-то**

Тото мїсто.
Там оса.
Тото тїсто.



Д д (D d)



дідо



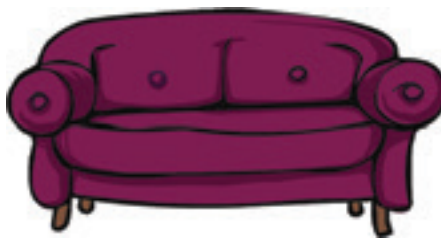
дама



дерево



дарунок



діван

**дам дом ді-до Адам мо-да
да-ма дос-та**

Тот дом.
Там дідо.
Дідо Адам.

D d

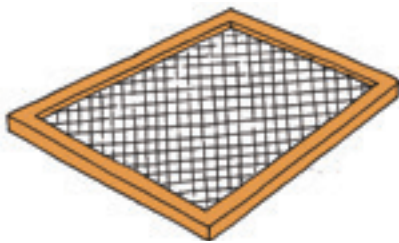
И и (І і)



ИСУС



ДІТИ



СИТО



ИГЛА

ИТИ ДІ-ТИ СИ-ТО МИ-СА

Тома и Адам.
Тоті діти.
Тота миса.

И и

Н н (N n)



НОРОНЧ



НОВИНКА



НОГАВИЦІ



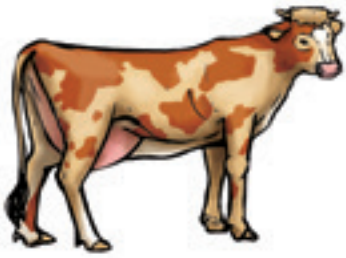
НУС

**на не сон сі-но ме-но ме-ні те-ніс сни-ти
НО-НО!**

На мені.
Не доста.
То не сон.
Дідо иде на сіно.

Н н

У у (U u)



Му-у! До-му-у!



УЧИТЕЛЬ

ту нус муст ну-ла ус-та ду-ти уд-ну

Ту дїдо.

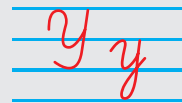
Ту Ема.

Ту нус, а ту уста.



маму и Ему

Идеме удну



улиця



ученик

Л л (L I)



лавор



ЛЕВ



ланц



ладичка



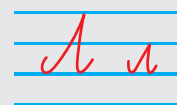
лопата



лилик

**лед лем ліс лук млин ті-ло лу-ка си-ла
ма-ли-на сан-да-ла**

У лісі малина.
Сандала на мні.
Млин меле.
Мам силу.



Гаданка: Из воды ся родить, у воді ся
не втопить.

(лєд)

К к (К к)



когут



КОЛЕСО



кефка



клепач



калап



капура

ко-ко-ко!

ко око мак ко-са кла-са кі-но ска-ла

ко-ле-со ко-лі-но мо-ло-ко

ТАКСІ

Ко ту? У класі діти.

Ту мам око, ту мам нус.

Гаданка: Сам худенький, нус довгенький,
а ко го забє – свою кров пруллє.

(давож)

К к

Р р (R r)



рак



РУЖА



рыба



рука

**ру-ка рі-ка мо-ре ра-но ро-са ко-мар
ра-то-та се-ре-да ка-рі-ка ман-да-рин**

Рано у кертї роса.
Курка – ко-ко-ко.
Красной море.



Нигда не забуду, з якого єм роду

Напоминала ня
все моя мамочка,
жебы-м памнятала,
же я Русиночка.
И нянё казав ми,
же часом ся ставать,
же дако народность
свою запродавать.

Тяжко як дітина-м
могла похопити,
як то мож народность
свою потупити.
Як бы-м на ярминку
народность продала,
та я бы од ганьбы
пуд землю пропала.

Анна Галчакова

З з (Z z)



ЗВІЗДА



замок



замок



заголовок

зуб ко-за звiз-да ло-за зи-ма мо-роз те-ле-ві-зор

Зима, мороз.

Сидиме коло телевізора.

Кіно иде.

Гаданка: Попуд стріху – білі міхы.

(ічдлє)

З з

Й й (J j)



ЙОВНОТАНКА

**май край олай крей-да му-сай
мей-тер майс-тер лі-ній-ка
Дунай Миколай**

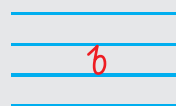
Мерькуй на мейтер, не страть го.
Кому Миколай несе дарунок?
Мусай думати.



Ь

кось день суль до-лонь

Еміл сам солить, сам їсть.
Де сь, сидь ту!
Тот день.
На долонї.



кунь

В в (V v)



ВИШНЯ



ВОВК



ВІДРО



ВОРОБОК



ВАДАС



ВОЯК



ВІНЕЦЬ

**лев вон внук вовк від-ро ві-тор во-да
во-ко ді-ван ват-ра мед-відь ко-ро-ва
ла-вор ку-ков-ка**

Вон студено.
Вода у відрі.
На дивані внук.
У лісі медвідь.
Куковка – ку-ку!
Куковко, куковко, де сь?

В в

П п (Р р)



полиця



пес



піпа



палачінтовка



пантлик



палець



постель



папучі



поприг'а

**пан пес апо пі-па лоп-та пе-ро ка-лап
па-ра по-ток па-ра-да пап-лан па-му-та
ло-па-та ка-пу-ра ту-лі-пан ка-пус-та**

Лопта упала у ріку.
Капуста зелена.
Туліпан росте.
Апо у калапі.



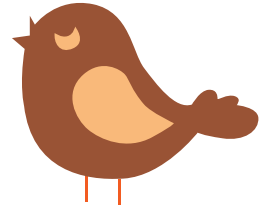
Я я (Já já)



ДИНЯ



ЯБЛОКО



ПОТЯ



ястряб



якорь

**ярь пять яма ву-сям де-вять де-сять
ди-ня по-тя яну-ар по-тят-ко**

Тепла ярь.
Десять нас у класі.
Ко ся родив у януарі?
Я. Ко то „я“? Я ту. То я, Еміл.
Потя красно співають.
Я так не знам співати.



Б б (В в)



баран



БАНАН



барацка



бавуса



бабака



балон



боганчі



бунда

**бук брат ба-ня таб-ла ба-ба та-бор
бук-ва об-лак во-ро-бок су-бо-та ков-ба-са
яб-ло-ко біб-лі-о-те-ка сеп-тем-бер
ок-тов-бер но-вем-бер**



Ко ся родив у септембру? Я знам, ко.
Баба з дідом и внуком.
На балконі воробок.
Завтра иду у бібліотеку.

Г г (H h)

ГОДИНКА



грезен



гудак



гусарь

**го-ра ко-гут гу-сарь га-тар гу-дак
по-гар гре-зен го-луб го-ди-на во-гу-рок**

Єдна година по обіді.
Погар молока.
Єден грезен вина.
Когут кукурікать.
Годинка иде добрі.
Гусаря ся не бову.



Ґ ґ (G g)



ҐІТАРА



біциґля



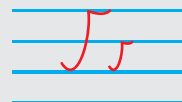
ґомбічка



ґарадічі

**ґріс ґаз-да ґам-ба ґу-ма шпар-ґа
поп-ри-ґа ко-ле-ґа ґі-та-ра бі-циґ-ля
ґу-ми-ка ґом-біч-ка ґа-ра-ді-ча**

ґазда садить поприґу.
ґомбічка ми ся откапчала.
Мерькуй на ґарадічох!
Біциґля стоить у дворі.
Бабка наварила про внучку ґріс.



Ы ы (≈Ö ö)



РЫБА



ракы



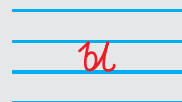
МЫШ



музыкант

**мы ты сын сыр ры-ба ра-кы
му-зы-ка еле-гант-ный**

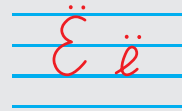
Мачка бавить ся з лоптов.
Колачі з сыром.
Елегантный музыкант.
Газдыня паров сыта.



Ё ё (Jo jo)

ёй-ка-ти ма-ё-вый тан-цё-ва-ти

Хлопці и дівки учать ся танцёвати.
Ёй, як весело!



Дітина

Дітина
Перлина
Білая лелія,
И Богу,
И народу
Велика надія.

Дітинку
Маленьку
Треба научити,
Послушность
И честность
Треба заскіпити.

В науці
И труді
Жытя свое жыти,
Родині
И отчині
Вірненько служыти.

Ч ч (Cs cs)



чеснок



ЧОКОЛАДА



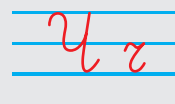
черешня



ЧИЖМЫ

чай ключ чу-до мач-ка кач-ка ко-лач
ко-вач внуч-ка чиж-ма но-ронч че-ты-ри
че-реш-ня кор-чо-лі чи-та-ня па-ла-чін-та

**Прочитай:
перепиш до зошита:**



Баба любить внучку.
Ковач клепле.
Діти читавуть.
Четыри години.

Мачка сидить на пецу.
Коцур бавить ся з лоптов.
Баба пече палачінты.

Што тото?

Ч +



+



Ю ю (Ju ju)



ЮГАС

псюк клю-ка ма-лю-нок юлій юній Юр-ко

Я люблю літо.
У юнію и юлію тепло.
Лем клюков мож дустати черешню.
Юрко подаровав юй малюнок.

Ю ю

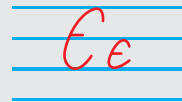
Є є (Je je)



Єрусалим

Єден си-нє мо-ре Є-ру-са-лим

Єден учитель и сїм ученикув.
Синєє море и теплоє сонечко.
Є ту дако?



Знаєме самозвуки!

А, а, а	то є наша азбука!
О, о, о	ко не любить молоко?
Е, е, е	то запомн и ме на все!
І, і, і	поможеме кождому в біді!
Ї, ї, ї	не вуберайте у їді!
И, и, и	задінь нитку до иглы!
Ы, ы, ы	то є мы!
У, у, у	ідеме на улицю!
Є, є, є	зна є ме вшиткых, ко ту є!
Ё, ё, ё	ёйкати не слобудно!
Ю, ю, ю	на Балатон лем в юлію!
Я, я, я	дуйшли сьме до кунця!

Ж ж (Zs zs)



жалива



ЖАБА



ЖОЛУДЬ



жебаловка



жіраф

**дождь жєб-ня лож-ка жо-на
кнїж-ка Жї-ґа же-лї-зо**

Жаба кваконить.
Жалива жалить.
Жїґа у жєбнї носить телефон.
Завтра дождя не буде.

Ж ж

Ш ш (S s)



ШАРКАНЬ



Шапка



шустер



школарь

**шість шко-ла шко-ларь груш-ка лиш-ка
ша-ла-та че-реш-ня рен-деш-ный**

Як ся кличеш?

Мене кличуть Крістіан, а тебе?

Як ся пишеш? Я ся пишу Русинко, а ты?

Ш ш

X x (Ch ch)



хвуст



хліб



хыжа



хустя

**хліб хлоп хы-жа хо-сен нат-ха
ві-хор хва-ла хы-ба хві-ля ху-до-би-на**

У моєй хыжі не є телевізора.
У заяця куртый хвуст.
Днесь хвіля, будеме ся лоптати.
У нас лем бабка хустя носить.

X x

Ц ц (С с)



цітрон



ЦЕРЬКОВ



церуза



цибуля



цвікла

**цап акац та-не-ць ма-рець цір-кус гун-цут
цвік-ла де-цем-бер ба-рац-ка пив-ни-ця
пят-ни-ця цу-кор-ка Деб-ре-цен
Міш-колц ули-ця**

Цу цу

У неділю были сьме з мамков у Мішколці.

Цітрон даєме до чая.

Я ся родив у децембру, а сестра у юлію місяцю.

Напиш раз церузов, а лем пак ручков.

Гаданка: Гордовик без обручув, двоякой вино
у нюм. Што йсе?

(эпик)

Щ щ (Scs scs)



ЩУКА

щап ща-ва щас-тя щед-рый щи-па-ти

Щука плавають у ріці.

Щава свіжа на пашкови.

Маєме щастя, же не паде дождь.

Щу шу

Ф ф (F f)



факля



ФІНДЖА



фотоапарат



фотбаліста

**фай-та фа-лат фіґ-ля фар-ба шо-фер
фрыш-тик феб-ру-ар фрі-зу-ра
те-ле-фон те-ле-фо-но-ва-ти**

Моріка має нову фрізуру.
Шофер веде автобус.
Мобільным телефоном не мож
ся хосновати на уроці!



Дж дж (Dzs dzs) Дз дз (Dz dz)



ДЗВУН



ДЖІП



ДЗИНДЗЛИК

джем ме-джа са-джа джунг'-ла

На джипі у джунг'лу.

Мастиме на хліб масло и джем.

Dzs dzs

дзёвб дзвонити

Дзвоню по телефону.

Дзвун дзвонить.

Dz dz

Гаданка: Што росте горі корінём?

(жигєт'ниєт')

Ъ

зьє-ди-ни-ти пу-дъя-за-ти ро-зъяс-ни-ти

Ъ

АЗБУКА

А а	<i>А а</i>	Á á	Н н	<i>Н н</i>	N n
Б б	<i>Б б</i>	B b	О о	<i>О о</i>	O o
В в	<i>В в</i>	V v	П п	<i>П п</i>	P p
Г г	<i>Г г</i>	H h	Р р	<i>Р р</i>	R r
Ґ ґ	<i>Ґ ґ</i>	G g	С с	<i>С с</i>	Sz sz
Д д	<i>Д д</i>	D d	Т т	<i>Т т</i>	T t
Е е	<i>Е е</i>	E e	У у	<i>У у</i>	U u
Є є	<i>Є є</i>	Je je	Ф ф	<i>Ф ф</i>	F f
Ё ё	<i>Ё ё</i>	Jo jo	Х х	<i>Х х</i>	Ch ch
Ж ж	<i>Ж ж</i>	Zs zs	Ц ц	<i>Ц ц</i>	C c
З з	<i>З з</i>	Z z	Ч ч	<i>Ч ч</i>	Cs cs
И и	<i>И и</i>	≈ I i	Ш ш	<i>Ш ш</i>	S s
І і	<i>І і</i>	I i	Щ щ	<i>Щ щ</i>	Scs scs
Ї ї	<i>Ї ї</i>	Ji ji	ъ	<i>ъ</i>	
Й й	<i>Й й</i>	J j	ы	<i>ы</i>	≈ ö
К к	<i>К к</i>	K k	ь	<i>ь</i>	≈ y
Л л	<i>Л л</i>	L l	Ю ю	<i>Ю ю</i>	Ju ju
М м	<i>М м</i>	M m	Я я	<i>Я я</i>	Já já

КО ВАДЬ ШТО ТУЙ НАМАЛЁВАНІ?



Ко вадь што туй намалёвані?
Запиш до зошыта!



ОБРАЗЧИКИ И СЛОВА ДАЙ ДОВЕДНА, УЧИНИ РЕЧЕНЯ

У И Є НА СУТЬ МАЄ



Є

У



Є

НА



І



СУТЬ

У



У



Є



ОБРАЗЧИКИ И СЛОВА ДАЙ ДО РЕЧЕНЬ



Є НА



НА



СУТЬ



У



СУТЬ



МАЄ



АЗБУКА



*А-бе-ве-ге,
ге-де-е-є.
За шором,
то є!*

*Ѓ-же-зе-и,
і-ї-й-ка.
Учить ся
кирилка!*

*Ел-ем-ен-о,
пе-ер-ес-те.
Помалі
то йде!*

*У-еф-ха-це,
че-ша-ща-твердый знак.
Учине
домак!*

*Ы-мягкий знак,
ю тай я.
Буквы суть
до читаня!*

**Науч ся буквы за шором!
Перепиш тот вершык до зошыта!**

МОРЕ

МІЛАН МАЄ



Є НА МОРЮ.

МІЛАН И МІШКО СУТЬ У



У МОРЮ СУТЬ



ФАРШАНҒЫ



Пірошка



босорканя



коминарь



королювна



сокач



Індіан



КЛОВН

НАША ШКОЛА



Наша школа є красна и велика.

Стоить у центрі села.

Я иду до первуй класы.

У школі ся учиме, читаєме, пишеме, рахуєме и малюєме.



НАША КЛАСА



У нашуй класі суть столы и стулці. На великуй таблі пишемe мы и наша учителька. Класа є добрі освітлена и тепла. Любить ся нам каждый день сходити ся ту.



Што видиш на образчикови? Повідай!



ЯРЬ



Вітай, вітай красна яре,
Каждый тебе радо має,
Єден сіє, другый оре,
Зеленіє ліс и поле.

И потятка заспівавуть,
Богу за ярь хвалу дадуть,
Пойме и мы заспівайме,
Красну ярь и мы вітайме!



КВІТЯ



дзюндюрик



козодрис



туліпан



арвочки



стокраска



растик

ВЕЛИКДЕНЬ



великодній заяць



писанка



кошар

В кошарі плетенум
Шовдарь, писанкы.
Днесь мы коло церкви
Сятиме паскы!

Цілу нуч до рана
Клалы хлопці вгень.
Тадь великой сято
Днесь – Великдень!

К.М.

Писанкы



Спекла мама на
Великдень
Біленькі паскы,
А я куплю собі фарбы,
Спишу писанкы.
Роспишу я на писанкох
Квітки, яличкы,
Розмалюву, роздаруву
Меже сестричкы.
А братови маленькому
Дам писанкы дві,
Обы нима карбуляв ся
В шовковуй траві.



М. Подгорянка

МАМИН ДЕНЬ

МАМІ

Не найшов єм слова,
в людськум языкови,
якыма бы-м, мамко,
тебе поздоровив.

За жывот, за вшытко,
што сь нам стигла дати,
доволь ми за вшыткых
тя поціловати.

Штефан Смолей

А так прийми од ня
обычайні слова:
жый довго из нами
и будь все здорова.

Не найшов єм ниґде
ту на землі цвіткы,
які бы-м ти, мамко,
днеська дав у руки.



Діточа співанка



Ми-лі по-тя-та, што нас зве-се-ля-вуть,



Ай-бо ліп-ше од них ма-моч-ка спі-ва-вуть.

Красна у кішкертї ружа-лелія,
Айбо красша д неї мамочка моя.

ПРИРОДА



ліс



лука (у)



ріка (у)



корч



дерево



потя



квітка (у)

рыба (у)



жаба (у)

Повідай!

Сокоти ліс! Сокоти ріку! Сокоти квітку!

ЧЕРВЕНА ШАПОЧКА И ВОВК



Бабка Червенуй шапочкы жыла у лісі. Ипен похворіла ся.
Мамка запаковала їду до кошара. Повіла Червенуй шапочці:
– Однесь то бабці. Айбо мерькуй на путь!

Червена шапочка зайшла до ліса. Якой красной квітя ту!
– Назберам я бабці красного квітя – подумала Червена ша-
почка.

Як ишла дале, стрітила ся з вовком. Вовк ся од неї просить:

– Де идеш, Червена шапочко?

– Иду ку бабці, она ся похворіла – отповіла Червена шапочка.



Вовк пошатовав ку бабчинуй хыжі. Подуркав на двері.
– Ко там? – просила ся бабка.
– Тото я, Червена шапочка – повів вовк.
– Пой удну! – покликкала бабка.
Вовк зайшов удну и зожер бабку.



Весела Червена шапочка прийшла до бабки. Кедь пудойшла ку постели, напудила ся.
– Бабко, чом маєш такі великі зуби? – попросила ся.
– Зато, жебы-м тя зжер! – повів юй вовк. Скосчив долу з постели и зожер Червену шапочку.



Ипен ишов лісом вадас и застрілив вовка.
Бабка, Червена шапочка и вадас весело танцёвали.

СЛОВА – SZÓSZEDET

Я маленький школярь

Укаж путь про Мілана и
Моріку до школы!

Наша класа

Што є у класі?

лавка
лавкы
стул
столець
табла
шіфон
двері
облак
лампа
кошар на папіря
крейда
губка
образ
квітя
полиця
стінна новинка

Ко є у класі?

школярь
школярька
учителька
учитель

Моя ташка

Што є у ташці?

ташка
книга
зошит

Kisiskolás vagyok (ének)

Mutasd meg Marikának és Milánnak
az utat az iskolába!

A mi osztályunk

Mi van az osztályban?

pad
padok
asztal
szék
tábla
szekrény
ajtó
ablak
lámpa
szemetes kosár (papírnak)
kréta
szivacs
kép
virág
polc
faliújság

Ki van az osztályban?

iskolás (fiú)
iskolás (lány)
tanítónő
tanító

Az én táskám

Mi van a táskában?

táska
könyv
füzet

пенал
ручка (перо)
церуза
лінійка
стругалка
ґумка
папка
цвітні церузы

Што робиме у школі?

Глядайте пару!

пишеме
читаєме
рахуєме
співаєме
малюєме
їме
пєме

Повіч, што видиш

Бесїдуєме за осень

Садовина

яблоко
грушка
грозно
сливка
оріх
барацка
дицкїнь

Яблочко румяной

Осенній час

грїє сонце
сонечко
вітор
дує вітор
хмара

tolltartó
toll
ceruza
vonalzó
hegyező
radír
mappa
színes ceruzák

Mit csinálunk az iskolában?

Keresd meg a párokat!

írunk
olvasunk
számolunk
énekelünk
rajzolunk
eszünk
iszunk

Mond mit láatsz

Beszélünk az őszeőről

Gyümölcs

alma
körte
szőlő
szilva
dió
barack
gesztenye

(Ének)

Őszi idő

süt a nap
napocska
szél
fúj a szél
felhő

замраченой небо
дождь
паде дождь
листя
паде листя
з дерева

Казочка за морков

морков
посіяти
посіяти морков
дідо
баба
внучка
пес
мачка
мышка
тягнути
тягнули
вутягнули

Яка велика была морков?

Рано, день, вечур

день
удень
сонце
сонечко
потя
співать
дерево
на дереві
світло є
хлопець
дівочка
пес
мачка
курка
когут

felhős (borús) az ég
eső
esik az eső
falevél
hullik a falevél
a fáról

Mese a sárgaréparól

sárgarépa
elvet
sárgarépát vet
nagyapa
anyó
unoka
kutya
macska
egér
húz
húzták
kihúzták

Milyen nagy volt a sárgarépa?

Reggel, nap(pal), este

nap
nappal
Nap (égitest)
napocska
madár
énekel
fa
a fán
világos van
fiú
lány
kutya
macska
tyúk
kakas

хыжа
плут
діти ся бавлять
вечур
нуч (уночи)
темно є
місяць
світить
звізды

Днёвый шор

ставу
мыву ся
облікам ся
фрыштикуву
иду у школу
вучу ся
иду дому
обідам
пишу домашню роботу
бавлю ся
вечерям
позерам телевизор
иду спати

Повідай історію!

Всїяті

церьков
теметюв
груб
криж
свічка
вінець
квітя
парадити
молити ся

ház
kerítés
játszanak a gyerekek
este
éjszaka
sötét van
Hold
világít
csillagok

Napirend

felkelek
mosakszom
öltözködöm
reggelizek
megyek az iskolába
tanulok
megyek haza
ebédelek
leckét írok
játszok
vacsorázok
tévét nézek
megyek aludni

Meséld el!

Mindenszentek napja

templom
temető
sír
kereszt
gyertya
koszorú
virágok
díszít
imádkozik

Моя фамілія

Бавка

Наука

Ци вшиткі книги у ташці?

Пудготовка до спаня

Добру нуч!

Фамілія

Ко є у фамілії?

родителі

отець, апо

мати, мама

сестра

брат

баба, бабка

дідо, дідик

Ко што робить у фамілії?

поладжує

варить

бавить ся

рубать

плете

Фамілія

лопта

бабка

иглиця

пряжа

ключ

горчик

варіха

Нашой обыстя (Наша хыжа)

хыжа

обыстя

верьх

комин

Az én családom

Játék

Tanulás

Az összes könyv
a táskában van?

Készülődés az alváshoz

Jó éjszakát!

Család

Ki van a családban?

szülők

apa

anya

lánytestvér

fiútestvér

nagymama

nagypapa

Ki mit csinál a családban?

javít

főz

játszik

fát vág

köt

Család

labda

(játék) baba

kötőtű

fonal

kulcs

fazék

fakanál

A mi házunk

ház

lakás

tető

kémény

стіна
двері
облак
ґарадічі

Моя комната (хыжа)

Што є у комнаті?

комната (хыжа)
стул
шіфон
столець
полиця на книжки
лампа
постель
ковер
квітка
образ
Што є у твоюй хыжі?

Кухня

Што є у кухні?

креденц
танір
ложка
вилка
нуж
палачінтовка
горчик
талца
фінджа
погар
канчув
варіха

Што не пасує у кухню?

Бабка бы любила варити.

Што треба бабці на кухні?

реселюв
качулка

fal
ajtó
ablak
lépcső

A szobám

Mi van a szobában?

szoba
asztal
szekrény
szék
könyvespolc
lámpa
ágy
szőnyeg
virág
kép
Mi van a szobádban?

Konyha

Mi van a konyhában?

konyhaszekrény
tányér
kanál
villa
kés
serpenyő
fazék
tál
csésze
pohár
kancsó
merítőkánál, fakanál

Mi nem illik a konyhába?

A nagymama szeretne főzni.

Mi kell a nagymamának a konyhában?

reszelő
sodrófa

горчик
цідило
федивка
вилка
нуж
талца
клепач
нитка
игла
ґомбиця
ножычкы
клинець
піпа
лінійка

fazék
szűrő
fedő
villa
kés
tál
kalapács
cérna
tű
gomb
olló
szög
pipa
vonalzó

Миколай иде

Што принюс Миколай дівочці?

Што є у міхові?

міх
цукорка
чоколада
печиво
оріх
норонч
прут

Jön a Mikulás

Mit hozott a Mikulás a kislánynak?

Mi van a zsákban?

zsák
cukorka
csoki
sütemény
dió
narancs
virgács

Звірі (звірка)

Де жыють тоті звірі?

серна
олень
лишка
заяць
дика свиня
фазан
сова
мовкушка
жыє
ліс (хаща)

Állatok

Hol élnek ezek az állatok?

őz
szarvas
róka
nyúl
vaddisznó
fácán
bagoly
mókus
él
erdő

в лісі (в хащі)
гніздо
у гніздови
поле
на полю
нора
у норі
медвідь

Які звірі видиш ту?

Повіч, котрі суть домашні!

заяць
когут
слимак
їжо
мыш
мачка
кунь
рыба
курка
мовкушка
свиня
коза
корова
пес
вувця

Як звірка говорить?

вовк
кунь
жаба
качка
сова
оса
куковка
синиця
рыба
курка
когут

az erdőben
fészek
a fészekben
mező
a mezőn
lyuk
a lyukban
medve

Milyen állatokat láatsz itt?

Sorold fel a háziállatokat!

nyúl
kakas
csiga
sün
egér
macska
ló
hal
tyúk
mókus
disznó
kecske
tehén
kutya
birka

Hogy beszélnek az állatok?

farkas
ló
béka
kacsa
bagoly
darázs
kakukk
cinege
hal
tyúk
kakas

пітя
коза
гуска
мачка
пес
вувця
сомар

Повідай історії за звірку!

Хыжочка

Крачун ся набліжать

лыжованя
Руздво
санканя
яслі (яселкы)
церьков
яличка
Всенучна
бавкы
колядки
дарункы
поздравленя
свічки
пшениця

Крачун (Руздво)

малый Исусик (Єйзушко)
родив ся
стайня
яслі
пастырі
Марія
Йосиф
ангелы
лежыть у яслёх

По Крачунови

Ко што дустав на Крачун?
санкы

csibe
kecske
lúd
macska
kutya
birka
szamár

Mesélj történetet az állatokról!

Házikó (Mese)

Közeleg a Karácsony

sízés
Karácsony
szánkózás
jászol
templom
karácsonyfa
Éjféli mise
karácsonyi díszek
betlehemezés
ajándékok
üdvözlőlapok
gyertyák
búza

Karácsony

Jézuska
megszületett
istálló
jászol
pásztorok
Mária
József
angyalok
fekszik a jászolban

Karácsony után

Ki mit kapott Karácsonyra?
szánkó

лыжі
корчолі
шал
книга
хустя
шахы
топанкы
бабка
рукавиці
кабат
мама дустала ...
апо дустав ...
Што-сь дустав (дустала) на Крачун?

Зима ту є

снігуляк
снігуляка чинити
Што роблять діти?
снігуляка чинять
санкавуть ся
лыжавуть ся
снігова куля
корчолювуть ся
паде сніг
студено (є)

Час рока

ярь
літо
осень
зима

Пишеме и читаєме по русинськы!

Буква **А, а**
амбрела
азбука
авто

síléc
korcsolya
sál
könyv
kendő
sakk
cipő
nagymama
kesztyű
kabát
az anyu ... kapott
az apu ... kapott stb.
Mit kaptál karácsonyra?

Itt a tél

hóember
hóembert építeni
Mit csinálnak a gyerekek?
hóembert építenek
szánkóznak
síelnek
hógolyó
korcsolyáznak
esik a hó
hideg van

Évszakok

tavas
nyár
ősz
tél

Írjunk és olvassunk ruszinul!

Á, a betű
esernyő
abc
autó

рак
лопта
мак

Буква **М, м**

медвідь
мама
малина
мачка

Буква **Е, е**

елефант
Ема
мама
еперка
телефон
церьков

Буква **І, і**

Індіан
сомар
місяць
біґлязь
кіфлик

Буква **Ї, ї**

їжо
їме
їда
тепло (є)

Гаданка: Иглы має,
а шыти не знає.

Буква **Т, т**

торта
мат
мете
тота
тема
табла

rák
labda
mák

M, m betű

medve
anya
málna
macska

E, e betű

elefánt
Emma
anya
eperfa
telefon
templom

I, i betű

Indián
szamár
Hold
vasaló
kifli

Ji, ji betű

sün
eszünk
élelmiszer
meleg van

Talány: A tú van neki,
de nem tud varrni.

T, t betű

torta
ugrószőnyeg
seper
az
téma
tábla

танець
танір
топанка

Буква О, о

олень
ТОТ, ТОТА, ТОТО, ТОТІ
Ото
Тома
мої
том
огень
облак
око
оса

Буква С, с

сова
сливка
стул
столець
сам
сім
сто
оса
там
сама
тісто
місто

Буква Д, д

дідо
дама
дерево
дарунок
діван
дам
дом
Адам

tánc
tányér
cipő

O, o betű

szarvas
az, az (nőnem) az (semlegesnem) azok
Ottó
Tamás
enyémek
kötet
tűz
ablak
szem
darázs

Sz, sz betű

bagoly
szilva
asztal
szék
maga, személyesen
hét
száz
darázs
ott
őmaga, személyesen
tészta
hely

D, d betű

nagyapa
hölgy
fa
ajándék
szófa, dívány
adok
ház
Ádám

мода
доста
Тот дом
Дам дарунок

Буква И, и

Исус
ити
діти
сито
миса
Тома и Адам
Тоті діти
Тота миса
игла

Буква Н, н

норонч
ногавиці
новинка
нус
на
не
сон
сіно
мено
мені
теніс
снити
На мені
Не доста
То не сон

Дідо иде на сіно.

Буква У, у

учитель
учениця
ученик
ту

divat
elég
Az a ház
Ajándékot adok

I, i betű

Jézus
menni, jönni, járni
gyermekek
szita
tál
Tamás és Ádám
Azok a gyerekek
Az a tál
tű

N, n betű

narancs
nadrág
újság
orr
na!, nesze!
nem, ne
álom
széna
név
nekem
tenisz
álmodni
Rajtam
Nem elég
Ez nem egy álom

Nagyapa megy szénáért.

U, u betű

tanár
diáklány
diák
itt

нус
муст
нула
уста
дути
удну

Ту дідо

Ту Ема

Дідо иде дому

Ту нус а ту уста

(Я люблю) маму и Ему

Идеме удну?

улиця

Буква **Л, л**

лев

лавор

ладичка

ланц

лилик

лопата

лед

лем

ліс

лук

млин

тіло

лука

сила

малина

сандала

У лісі малина

Сандала на мні

Млин меле

Мам силу

Гаданка: Из воды ся родить,

у воді ся не втопить.

orr
híd
nulla
száj
fúj
benne

Itt van nagypapa

Itt van Emma

Nagypapa haza megy

Itt van az orr és itt van a száj

(Szeretem) az édesanyámat és Emmát

Bemegyünk?

utca

L, l betű

oroszlán

lavór

dobozka

lánc

denevér

lapát

jég

csak

erdő

íj

malom

test

rét

erő

málna

szandál

Az erdőben málna van

A szandál rajtam van

A malom őröl

Van erőm

Talány: Vízből születik,

vízben nem süllyed el.

Буква **К, к**

колесо
калап
когут
капура
кефка
клепач
ко
око
мак
коса
класа
кіно
скала
колїно
молоко
таксі

Ко ту?

У класі діти.

Ту мам око, ту мам нус.

Гаданка: Сам худенький,
нус довгенький, а ко го
забе – свою кров прулле.

Буква **Р, р**

Русин
Русинка
рак
рука
рыба
ружа
ріка
море
рано
роса
комар
ратота

K, k betű

kerék
kalap
kakas
kapu
kis kefe
kalapács
ki
szem
mák
kasza
osztály
mozi
szikla
térd
tej
taxi

Ki van itt?

Az osztályban gyerekek vannak.

Itt a szemem, itt az orrom.

Talány: Nagyon vékony,
hosszú orra van, és aki megöli –
saját vérét adja.

R, r betű

ruszin
ruszin nő
rák
kéz
hal
rózsa
folyó
tenger
reggel
harmat
szúnyog
rántotta

середа
карика
мандарин

Рано у кертї роса
Курка – ко-ко-ко!
Красной море

Буква **З, з**

звізда
замок
замок
заголовок
знак
зала
коза
закут
зерно
лоза
зима
мороз

Сидиме у закутї.

Кіно иде.

зуб (зубы)

Гаданка: Попуд стріху
– білі міхы.

Буква **Й, й**

йовнотанка
ей
май
край
олай
крейда
мусай
мейтер
майстер
лінійка
Дунай

szerda
karika
mandarin

Reggel a kertben harmat van
A tyúk kotkodál!
A tenger szép

Z, z betű

csillag
vár
zár
párna
jel
díszterem
kecske
zúg
gabona
fűzfabokor
tél
fagy
Sarokban ülünk.
Megy a film.
fog (fogak)
Talány: Az eresz alatt,
fehér fogak.

J, j betű

jonatán alma
jaj
május
széle
olaj
kréta
muszáj
méter
mester
vonalzó
Duna

Миколай
Майстер иде,
мейтер несе.
Кому Миколай несе дарунок?
Мусай думати.

Буква Ъ

кунь
кось
день
суль
долонь

Еміл сам солить, сам їсть.
Де съ, сидь ту!
Тот день.
На долоні знак.

Буква В, в

вовк
вадас
вишня
відро
вінець
воробок
вояк
лев
вон
внук
вітор
вода
воко
діван
ватра
медвідь
корова
лавор
куковка

Вон студено.

Mikulás
Megy a mester (jön),
mérőszalagot visz.
Kinek visz a Mikulás ajándékot?
Muszáj gondolkodni.

y (jeri) betű

ló
valaki
nap
só
tenyér

Emil maga sózza, maga eszi.
Hol vagy, ülj ide!
Ezen a napon.
Jelzés a tenyéren.

V, v betű

farkas
vadász
meggy
vödör
koszorú
veréb
katona
oroszlán
kívül
fiúunoka
szél
víz
szem
szófa
tűz
medve
tehén
lavór
kakukk

Kint hideg van.

Вода у відрі.
На дивані сидить Еміл.
У лісі медвідь їсть малину.
Куковка – ку-ку!
Куковко, куковко, де сь?

Буква **П, п**

пес
полиця
піпа
палачінтовка
палець
пантлик
поприґа
папучі
павук
постель
пан
апо
лопта
перо
калап
пара
поток
парада
паплан
памута
лопата
капура
туліпан
капу́ста

Лопта упала у ріку.
Капу́ста зелена.
Туліпан росте.
Апо у калапі.

Буква **Я, я**

яблоко

A víz a vödörben van.
Emil a díványon ül.
Az erdőben a medve málnát eszik.
A kakukk kakukkol!
Kakukk, kakukk, hol vagy?

P, p betű

kutya
polc
pipa
serpenyő
ujj
szalag
paprika
papucsok
pók
ágy
úr
apa
labda
madártoll
kalap
pár
patak
szépség
paplan
pamut
lapát
kapu
tulipán
káposzta

A labda a folyóba esett.
A káposzta zöld.
Nő a tulipán.
Egy apukán kalap van.

Já, já betű

alma

якорь
ястряб
ярь
пять
яма
вусям
девять
десять
диня
потя
потятко
януар

Тепла ярь.

Десять нас у класї.

Ко ся родив у януарї?

Я.

Ко то „я“?

Я ту. То я, Еміл.

Потя красно співать.

Я так не знам співати.

Буква **Б, б**

банан
бунда
бабка
балон
баран
бавус
барацка
бук
брат
баня
табла
баба
табор
буква
облак
воробок

horgony
héja
tavasz
öt
gödör
nyolc
kilenc
tíz
dinnye
madár
madárka
január

Meleg tavasz.

Tízen vagyunk az osztályban.

Ki született januárban?

Én.

Ki az az „én“?

Itt vagyok. Én, Emil.

A madár szépen énekel.

Én nem tudok úgy énekelni.

B, b betű

banán
bunda
játékbaba
léggömb
juh
bajusz
sárgabarack
bükk (fa)
fiútestvér
bánya
tábla
nagy mama
tábor
betű
ablak
veréb

субота
ковбаса
бібліотека
септембер
октовбер
нозембер

Ко ся родив у септембру?

Я знам, ко.

Баба з дідом и внуком.

На балконі воробок.

Завтра иду у бібліотеку.

Буква **Г, г**

годинка
грезен
гусарь
гудак
гора
когут
гатар
погар
голуб
година
вогурок

Єдна година по обіді.

Погар молока.

Єден грезен вина.

Когут кукурікать.

Буква **Ґ, ґ**

ґітара
ґарадічі
ґомбічка
боґанчі
біціґля
ґріс
ґазда
ґамба

szombat
kolbász
könyvtár
szeptember
október
november

Ki született szeptemberben?

Én tudom, hogy ki.

Nagymama, nagyapával és unokával.

Az erkélyen van egy veréb.

Holnap könyvtárba megyek.

H, h betű

falióra
szőlőfürt
gúnár
zenész
hegy
kakas
határ
pohár
galamb
óra
uborka

Délután egy óra.

Egy pohár tej.

Egy szőlőfürt.

A kakas kukorékol.

G, g betű

gitár
lépcsőház
gombocska
bakancs
kerékpár
grízkása
gazda
ajak

ґума
шпарґа
поприґа
колеґа
ґумика

Ғазда садить поприґу.
Мерькуй на ґумику, не страть ї!
Емїл бавить на ґїтарї.
Бабка наварила про
внука ґріс.

Буква **ы**

рыба
ракы
мыш
музыкант
мы
ты
сын
сыр
музыка
елеґантный

Рыба плавать у морю.
Мы їме твердый сыр.
Елеґантный музыкант.
Ғаздыня паров сыта.

Буква **Ё, ё**

ёйкати
маёвый
малёвати

Ёй, як весело!

Буква **Ч, ч**

чоколада
чижмы
чеснок
черешня
чай

gumi
kötél
paprika
kolléga
radír (gumi)

A gazda paprikát ültet.
Vigyázz a radírra, ne hagyd el!
Emil gitározik.
A nagymama tejberizst főzött
az unokának.

ö betű

hal
rákok
egér
zenész
mi
te
fiú
sajt
zene
elegáns

A hal a tengerben úszik.
Kemény sajtot eszünk.
Elegáns zenész.
Jóllakott az illatokkal.

Jo, jo betű

jajgat
májusi
rajzol

Ej, de jó a hangulat!

Cs, cs betű

csokoládé
csizmák
fokhagyma
cseresznye
tea

чудо
мачка
качка
колач
ковач
внучка
норонч
четыри
корчолї
читаня
палачінта
боґанчі

Баба бавить внучку.

Мачка сидить на діванї.

Ковач клепле.

Емїл бавить ся з лоптов.

Дїти читавуть.

Баба пече палачінты.

Четыри години по обідї.

Буква **Ю, ю**

югас
псюк
клюка
малюнок
юлій
юній
Юрко

Я люблю літо.

У юнію и юлію все тепло.

Лем клюков мож

дустати черешню.

Юрко подаровав

Юлці малюнок.

csoda
macska
kacsa
kalács
kovács
unoka (lány)
narancs
négy
korcsolya
olvasás
palacsinta
bakancs

A nagymama játszik az unokával.

A macska a díványon ül.

A kovács kovácsol.

Emil labdázik.

A gyerekek olvasnak.

Nagymama palacsintát süt.

Délután négy óra.

Ju, ju betű

juhász
(kutya) kölyök
horog
rajz
július
június
Gyurka

Szeretem a nyarat.

Júniusban és júliusban mindig meleg van.

Csak horoggal lehet elérni a cseresznyét.

Gyurka rajzot ajándékozott

Julcsinak.

Буква **Є, є**

єдинка
єден
синєє море
Єрусалим

Єден учитель и сїм ученикув.
Синєє море и теплеє сонечко.
Се літо!
Є ту дако?
Знаєме самозвуки!

Буква **Ж, ж**

жаба
жолудь
жалива
жебаловка
жіраф
дождь
жебня
ложка
жона
книжка
Жіґа
желізо

Жаба кваконить.
Жалива жалить.
Жіґа у жєбні носить жебаловку.

Казали у радіові,
же завтра дождя не буде.

Буква **Ш, ш**

шаркань
шапка
шустер
шість
школа
школярь

Je, je betű

egyес
egy
kék tenger
Jeruzsálem

Egy tanár és hét tanuló.
Kék tenger és meleg napocska.
Ez nyár!
Van itt valaki?
Ismerjük a magánhangzókat!

Zs, zs betű

béke
makk
csalán
zsebkendő
zsiráf
eső
zseb
kanál
nő
könyv
Zsiga
vas

Brekeg a béka.
A csalán csíp.
Zsiga a zsebében zsebkendőt
hord.
A rádióban azt mondták,
hogy holnap nem lesz eső.

S, s betű

sárkány
sapka
szuster
hat
iskola
iskolás (fiú)

грушка
лишка
шалата
черешня
рендешный

Папірэвый шаркань.

Черешні достигнуті,
берь клюку, идеме!

Як ся кличеш?

Мене кличуть Крістіан, а тебе?

Як ся пишеш?

Я ся пишу Русинко, а ты?

Буква **Х, х**

хліб
хвуст
хлоп
хыжа
хустя
хосен
натха
віхор
хвала
хыба
хвіля
худобина

У мою хыжі не є телевизора.

У заяця куртый хвуст.

Днесь хвіля, будеме ся лоптати.

У нас лем бабка хустя носить.

Буква **Ц, ц**

цітрон
церьков
церуза
цибуля

körte
róka
saláta
cseresznye
rendes

Papírsárkány.

Érett a cseresznye, fogd
a horgot, menjünk.

Hogy hívnak?

Krisztiánnak hívnak, és téged?

Mi a vezetéknerved?

Ruszinkó a vezetéknvem,
és neked?

Ch, ch betű

kenyér
fark
férfi
ház
kendő
haszna
nátha
szél
dicséret
hiba
jó idő
állat

A házamban nincs televízió.

A nyúlnak rövid a farka.

Ma jó az idő, labdázni fogunk.

Nálunk csak a nagymama hord
kendőt.

C, c betű

citrom
templom
ceruza
hagyma

цап
акац
танець
марець
ціркус
гунцут
цвікла
децембер
барацка
пивниця
пятниця
цукорка
Дебрецен
Мішколц
улиця

У неділю были сьме
з мамков у Мішколці.
Цітрон даєме до чая.
Я ся родив у децембру,
а сестра у юлію місяцю.
Напиш раз церузов,
а лем пак ручков.

Гаданка: Гордовик без обручув,
двоякой вино у нюм.
Што йсе? (яйце)

Буква **Щ, щ**

щука
щап
щастя
щедрий
щипати

Щука плавають у ріці.
Маєме щастя, же не
паде дождь.

Буква **Ф, ф**
факля

bakkecske
akác
tánc
március
cirkusz
huncut
cékla
december
barack
pince
péntek
cukorka
Debrecen
Miskolc
utca

Hétvégén anyuval
Miskolcon jártunk (voltunk).
Citromot adunk a teához.
Én decemberben születtem,
a húgom júliusban.
Először ceruzával, aztán tollal írn.

Talány: Hordócska abroncs
nélkül, két bor van benne.
Mi az? (tojás)

Scs, scs betű

csuka
vessző
szerencse
bőkezű
csípni

A csuka a folyóban úszik.
Szerencsénk van, hogy nem
esik az eső.

F, f betű
fáklya

фінджа
фотоапарат
файта
фалат
фігля
фарба
шофер
фрыштик
фебруар
фрізура
телефон
телефоновати

Моріка має нову фрізуру.
Шофер веде автобус.
Мобільним телефоном не мож
ся хосновати на уроці!

Буква **Дж, дж**

джіп
джем
меджа
саджа
джунгла

На джіпі у джунглу.
Мастиме на хліб масло и джем.

Буква **Дз, дз**

дзвун
дзёвб
дзиндзлик
дзвонити
Дзвоню по телефону.
Дзвун дзвонить.

Гаданка: Што росте гори корінём?
(дзиндзлик)

Буква **Ъ** (твердый знак)
зъединити

csésze
fényképezőgép
fajta
falat
tréfa
festék
sofőr
reggeli
február
frizura
telefon
csengetni

Marikának új frizurája van.
A sofőr vezeti a buszt.
Az órán tilos használni
a mobiltelefont.

Dzs, dzs betű

dzsip
dzsem
mezsgye
korom
dzsungel

Dzsungelben a terepjárón.
Kenyérre kenjük a vaját
és a lekvárt.

Dz, dz betű

harang
(madár) csőr
jégcsap
harangozni
Telefonálok.

Szól a harang.
Talány: Minek nő a gyökere
felfelé? (jégcsap)

Keményítőjel
összekötni

пудъязати
розъяснити

Ко вадь што туй намалёвані?

Запиш до зошыта.

Образчики и слова дай доведна.

Учини реченя.

у
и
є
на
суть
має

Образчики и слова дай до речень!

Азбука

Науч ся буквы за шором!
Перепиш тот вершык до зошыта!

Море

Мілан має човен.
Човен є на морю.
Мілан и Мішко суть у човні.

У морю суть рыбы.

Фаршангы

Червена шапочка
босорканя
сокач
королювна
коминаръ
Індіан
кловн

Наша школа

Наша школа є красна и велика.

felkötni
megmagyarázni

Mi vagy ki van a rajzon?

Írd fel a füzetbe.

A képeket és a szavakat rakd össze!

Rakd össze a mondatot.
-ban, -ben, -ba, -be, -ra, -re
és
van
-on, -en, -ön; -ban, -ben
vannak
van (birtokos)

A képekből és szavakból alkoss mondatokat!

ABC

Tanuld meg sorban a betűket!
Írd át a verset a füzetbe!

Tenger

Milánnak van csónakja.
A csónak a tengeren van.
Milán és Misi a csónakban
vannak.
A tengerben halak vannak.

Farsang

Piroska
boszorkány
szakács
királynő
kéményseprő
indián
bohóc

A mi iskolánk

A mi iskolánk szép és nagy.

Стоить у центрі села.
Я иду до первуй класы.
У школі ся учиме, читаеме,
пишеме, рахуеме и малюеме.
Тото наша школа.

Наша класа

У нашуй класі суть
столы и стулці.
На великуй таблі пишеме
мы и наша учителька.
Класа є добрі освітлена и тепла.
Любить ся нам каждый
день сходити ся ту.

Што видиш на образчикови?

Повідай!

Ярь

Квітя

дюндюрик
козодрис
туліпан
арвочки
стокраска
растик

Великдень

великодній заяць
писанка
кошар

Мамин день

Природа

ліс
лука
ріка
корч
дерево

A falu közepén áll.
Első osztályba megyek.
Az iskolában tanulunk, olvasunk,
írunk, számolunk és rajzolunk.
Az a mi iskolánk.

A mi osztályunk

A mi osztályunkban székek
és asztalok vannak.
A tanárnő és mi is a nagy
a táblára írunk.
Az osztálytermünk fényes és meleg.
Szeretünk összejönni itt minden
nap.

Mit látsz a képen?

Mondd!

Tavasiz

Virágok

gyöngyvirág
hóvirág
tulipán
árvácskák
százszorszép
sáfrány

Húsvét

húsvéti nyúl
húsvéti tojás
kosár

Anyák napja

Természet

erdő
rét
patak
bokor
fa

потя
квітка
рыба
жаба

Сокоти ліс!
Сокоти ріку!
Сокоти квітку!

madár
virág
hal
béka

Óvd az erdőt!
Óvd a folyót!
Óvd a virágot!

Червена шапочка и вовк

Бабка Червенуй шапочкы жыла
у лісі.

Ипен похворіла ся.

Мамка запаковала їду до кошара.

Повіла Червенуй шапочці:

– Однесь то бабці.

Айбо мерькуй на путь!

Червена шапочка зайшла до ліса.

Якой красной квітя ту!

– Назберам я бабці красной квітя –
подумала Червена шапочка.

Як ишла дале, стрітила ся
з вовком.

Вовк ся од неї просить:

– Де идеш, Червена шапочко?

– Иду ку бабці, она ся похворіла –
отповіла Червена шапочка.

Вовк пошатовав ку бабчинуй
хыжі.

Подуркав на двері.

– Ко там? – просила ся бабка.

– Тото я, Червена шапочка –
повів вовк.

– Пой удну! –
покликала бабка.

Вовк зайшов удну
и зожер бабку.

Piroska és a farkas

Piroska nagymamája az erdőben
élt.

Pont megbetegedett.

Anyu ételt pakolt a kosárba.

Mondta Piroskának:

– Vidd el ezt a nagymamának!

De vigyázz az úton!

Piroska beért az erdőbe.

Itt szép virágok nyíltak!

Szedek a nagymamának szép
virágokat – gondolta Piroska.

Amikor továbbment,
találkozott a farkassal.

A farkas megkérdezte:

– Hová mész Piroska?

– Megyek a nagymamához,
mert beteg – válaszolta Piroska.

A farkas gyorsan elszaladt
a nagymama házához.

Kopogott az ajtón.

– Ki az? – kérdezte a nagymama.

– Piroska vagyok – mondta
a farkas.

– Akkor gyere be! – kiáltotta
a nagymama.

A farkas bement és megette
a nagymamát.

Весела Червена шапочка
прийшла до бабки.
Кедь пудойшла ку постели,
напудила ся.
– Бабко, чом маеш такі
великі зубы? – попросила ся.
– Зато, жебы-м тя зжер!
– повів юй вовк.
Скочив долу з постели и зожер
Червену шапочку.
Ипен ишов лісом вадас
и застрілив вовка.
Бабка, Червена шапочка и вадас
весело танцёвали.

Vidám Piroska ért oda
a nagymamához.
Amikor odament az ágyhoz,
megijedt.
– Nagymama, miért olyan
nagy a szád? – kérdezte.
– Hogy megegyelek!
– mondta a farkas.
Kiugrott az ágyból és Piroskát is
megette.
Arra ment a vadász és
lelőtte a farkast.
A nagymama, Piroska és a vadász
vidáman táncoltak.

СОДЕРЖАННЯ

ПОЯСНЕННЯ ЗНАКУВ	5
ТВОЯ ПЕРВА КНИГА	6
МАМКО, МАМКО, КУП МИ КНИЖКУ	7
Я МАЛЕНЬКИЙ ШКОЛАРЬ	8
ВОДИЧКА	9
УКАЖ ПУТЬ ПРО МІЛАНА И МОРИКУ ДО ШКОЛЫ!	10
НАША КЛАСА	11
МОЯ ТАШКА	12
ШТО РОБИМЕ У ШКОЛІ	13
ПОВІЧ, ШТО ВИДИШ!	14
БЕСІДУЄМЕ ЗА ОСЕНЬ	15
САДОВИНА	16
ЯБЛОЧКО РУМЯНОЙ	17
ЛАСТУВКА	17
ОСЕННІЙ ЧАС	18
Не бову ся	18
Дождь	18
КАЗОЧКА ЗА МОРКОВ	19
РАНО, ДЕНЬ, ВЕЧУР	20
Сонечку, сонечку	20
ДНЁВЫЙ ШОР	21
ПОВІДАЙ ІСТОРІЮ	23
ВСІСЯТІ	24
МОЯ ФАМІЛІЯ	25
НАШОЙ ОБЫСТЯ (НАША ХЫЖА)	26
МОЯ КОМНАТА	26
КУХНЯ	27
Ѓаздыня паров сыта	27
МИКОЛАЙ ИДЕ	28
Ой, кто, кто Миколая любить	28

ХУДОБИНА	29
Вувча школа	29
Як звірка говорить?	31
Ци чули сьте за такой?	33
ХЫЖОЧКА	34
КРАЧУН	36
Коли ясна зізда	37
Яличка	38
ШТО РОБЛЯТЬ ДІТИ ВЗИМІ?	39
ЗИМА ТУ Є	40
ЯРЬ, ЛІТО, ОСЕНЬ, ЗИМА	41
УЧИМЕ СЯ БУКВЫ	42
Нигда не забуду, з якого єм роду	54
Дітина	64
Знаєме самозвуки!	67
ОБРАЗЧИКЫ И СЛОВА ДАЙ ДОВЕДНА, УЧИНИ РЕЧЕНЯ	77
АЗБУКА	79
МОРЕ	80
ФАРШАНГЫ	81
НАША ШКОЛА	82
НАША КЛАСА	83
ЯРЬ	84
КВІТЯ	84
ВЕЛИКДЕНЬ	85
МАМИН ДЕНЬ	86
ПРИРОДА	87
ЧЕРВЕНА ШАПОЧКА И ВОВК	88
СЛОВА – SZÓSZEDET	91

Oktatási Hivatal • 1055 Budapest, Szalay utca 10–14.
Telefon: (+36-1) 374-2100 • E-mail: tankonyv@oh.gov.hu

A kiadásért felel: Brassói Sándor mb. elnök
Raktári szám: CT-8111
Felelős szerkesztő: dr. Káprály Mihály
Utánnnyomásra előkészítette: Kovács Aleksandra
Tankönyvkiadási osztályvezető: Horváth Zoltán Ákos
Műszaki szerkesztő: Széll Ildikó
Tördelte és a borítót tervezte: Kraszlán Martin
Terjedelem: 16,1 (A/5) ív • Tömeg: 540 gramm
1. kiadás, 2022

Gyártás: Könyvtárellátó Nonprofit Kft.

НАШ МАТЕРИНСЬКИЙ ЯЗЫК

про I. класу

Наталія Байса



РОБОЧЫЙ ЗОШЫТ

1

Наталія Байса

Наш материнський язык

Робочий зошит

про І. класу

Oktatási Hivatal

A könyv a TÁMOP–3.4.1.A–1/1–2012.–0004. számú pályázat keretében
jelent meg.

A tankönyvet az Országos Nemzetiségi Tanács javaslatára
az Oktatási Hivatal tankönyvvé nyilvánította.

Engedélyszám:

TKV/56-12/2022. (2022. 03. 17. – 2027. 08. 31.)

Pedagógiai szakértő:

Szűcs-Vorinka Irén

Technológiai szakértő:

Varga István

©Oktatási Hivatal (Croatia Nonprofit Kft.), 2015

Nyelvi lektor:

Dr. Káprály Mihály

Illusztrációk:

© Croatia Nonprofit Kft.

A tankönyv megfelel az EMMI-kerettanterv
51/2012. (XII. 21.) EMMI-rendelet 10.7. mellékletének.

Nemzeti Fejlesztési Ügynökség
www.ujszachenyiterv.gov.hu
06 40 638 638



A projekt az Európai Unió támogatásával, az Európai
Szociális Alap társfinanszírozásával valósul meg.

ISBN 978-615-5615-25-2

Пояснення знакув



Позберай доведна!



Зафарбуй!



Нарисуй! Намалюй!



Дай до шора!



Повіч! Повідай!



Пиш!



Читай!

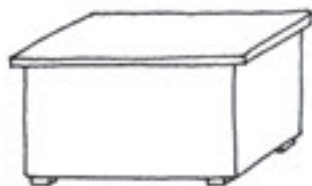
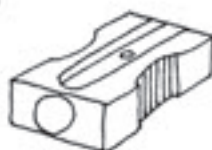
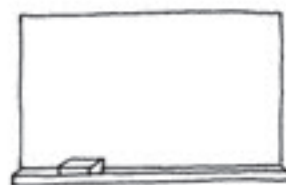
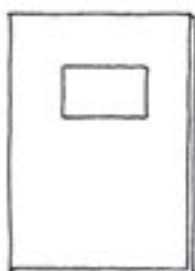
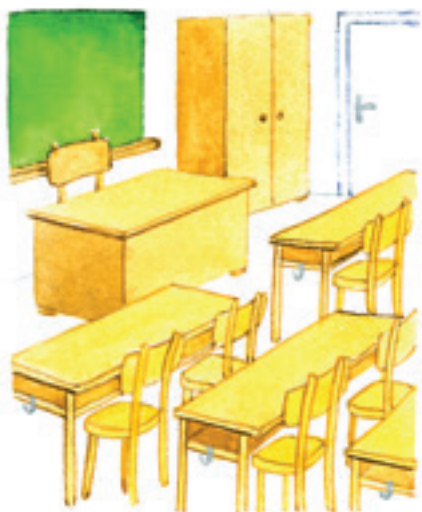


Повідай!

У школі



Дай доведна образчыкі!
Што є у класі? Што є у ташці?

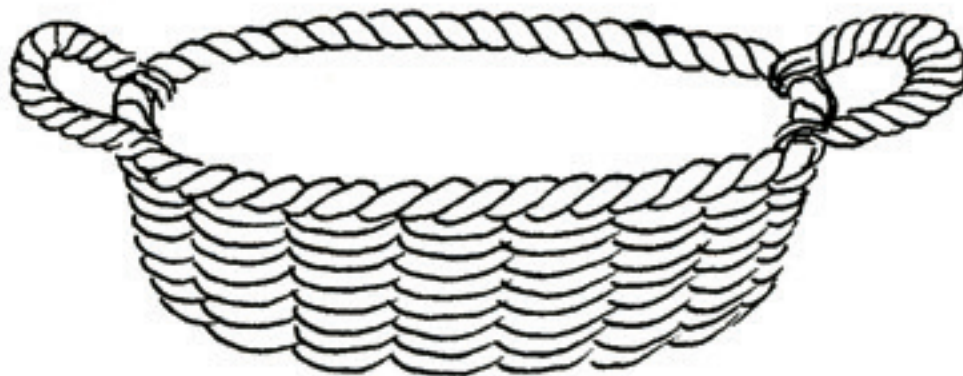


Осення прогулка





Вшытко достигло.
Што зберать мамка?



Осенній час



Зафарбуй листя!



На карті



Яка велика морков? Намалюй!

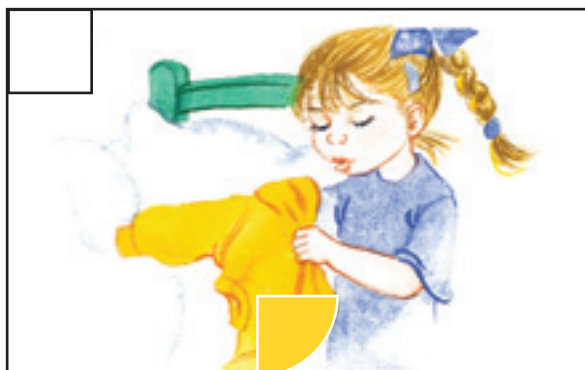


Ко тягнув морков? Намалюй!

Днёвый шор

1 2
3 4

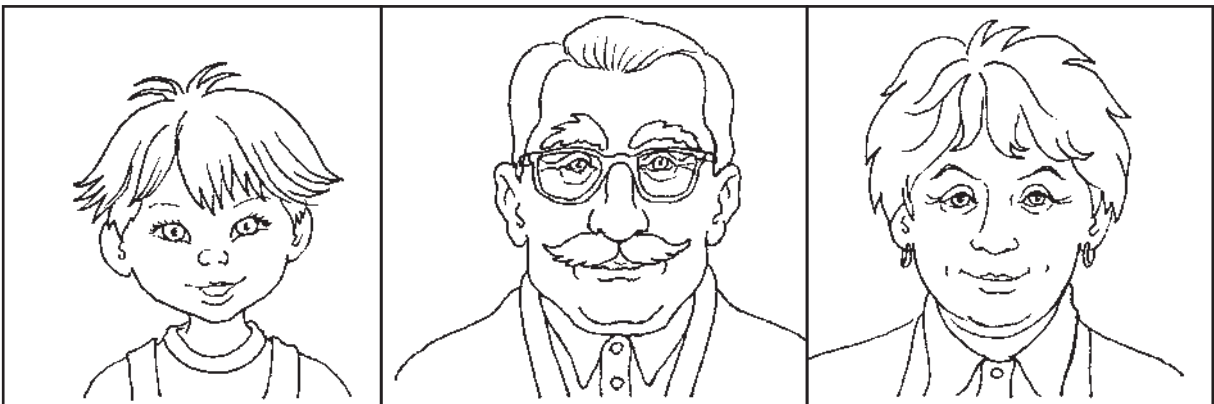
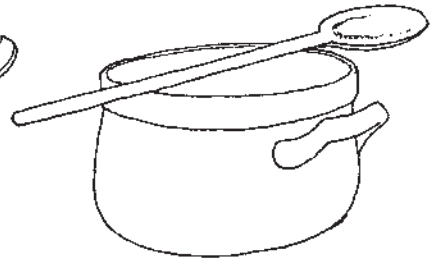
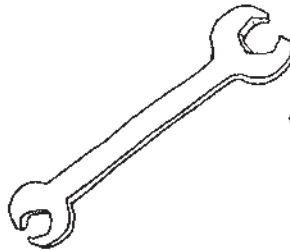
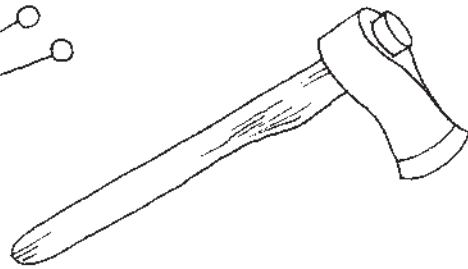
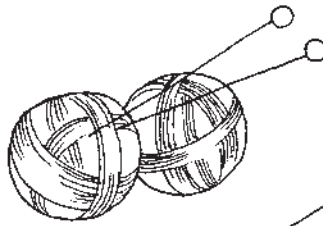
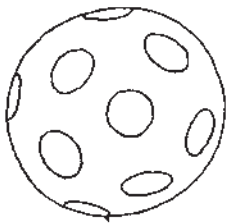
Образчики ся помішали. Складь їх за шором!



Фамілія



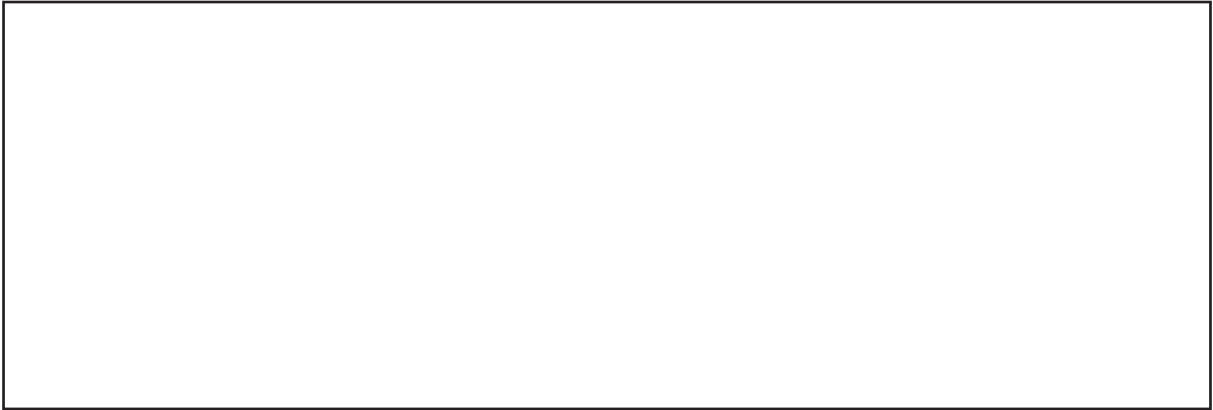
Порозкладуй! Кому што парує?



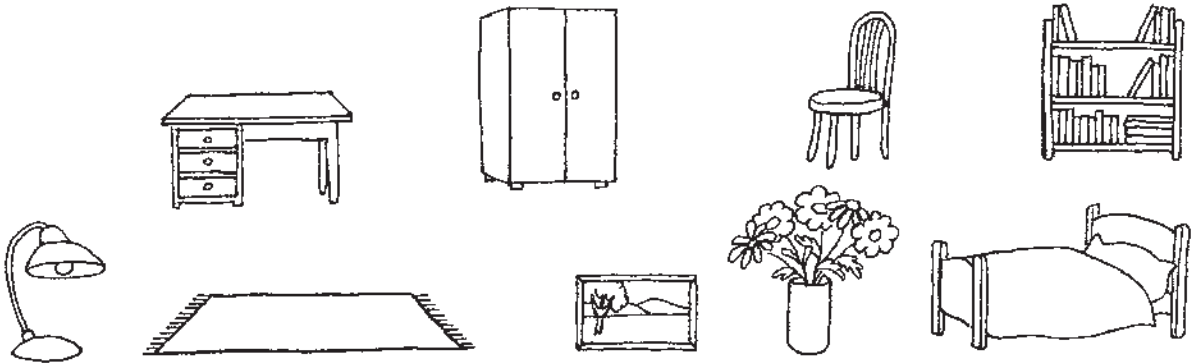
Наша хыжа



Намалюй вашу хыжу!



Што є у камнаті!



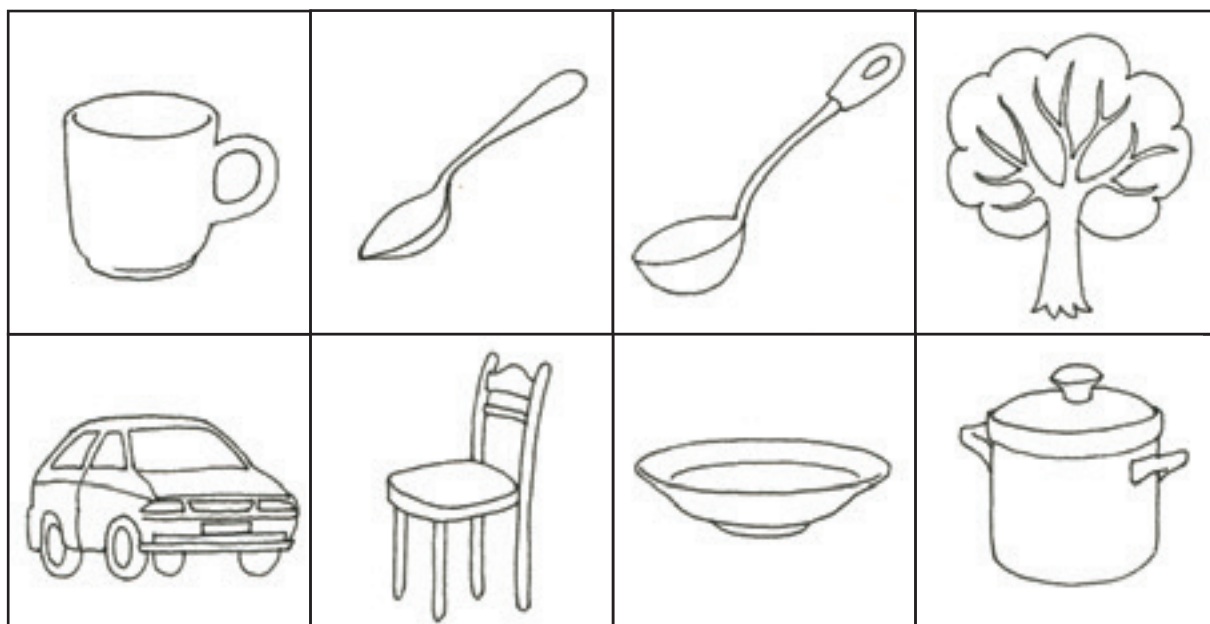
Што є у твоей камнаті? Намалюй!



Кухня



Што не пасує у кухню?



Што кладуть на стул?





Бабка буде кухарити.



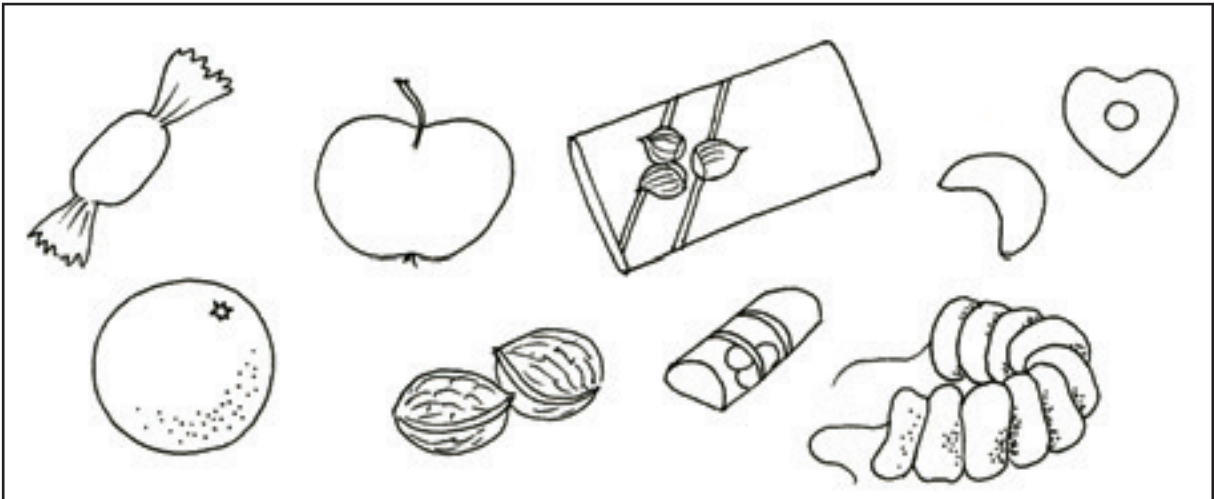
Што юй треба на кухні?
Зафарбуй!



Миколай иде



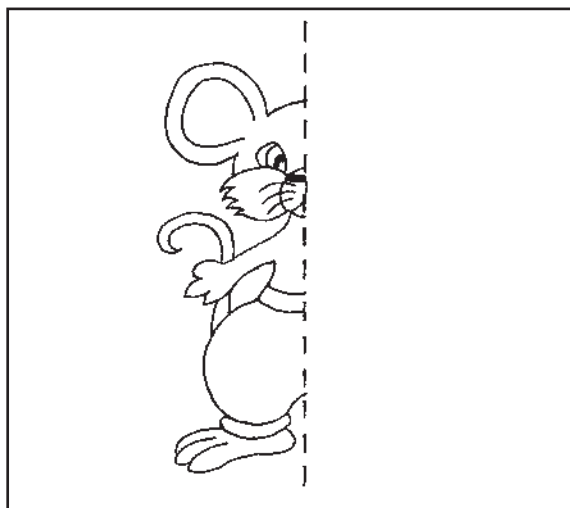
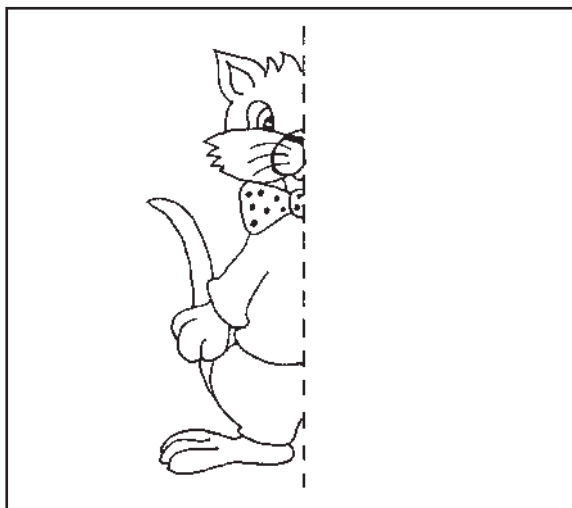
Што є у тайстрі?



Звірка



Домалюй!



Пиш! Ко так робить?

1. Гав-гав

(— — —)

2. ко-ко-ко

(— — — — —)

3. му (му-у-у)

(— — — — —)

4. ме

(— — — —)

5. кукаріку

(— — — — —)

6. мняв

(— — — — —)

7. іа-іа

(— — — — —)

8. тач-тач

(— — — — —)

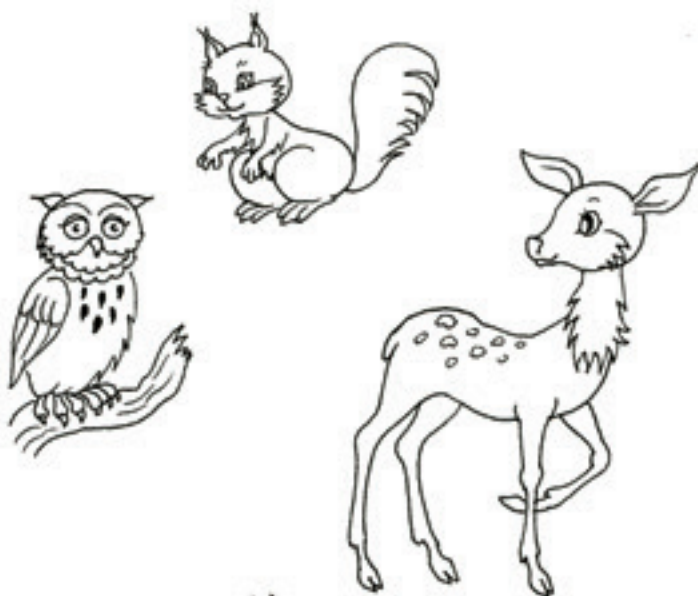
9. ку-ку

(— — — — — — —)

Звірка



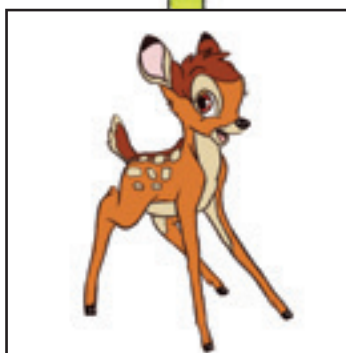
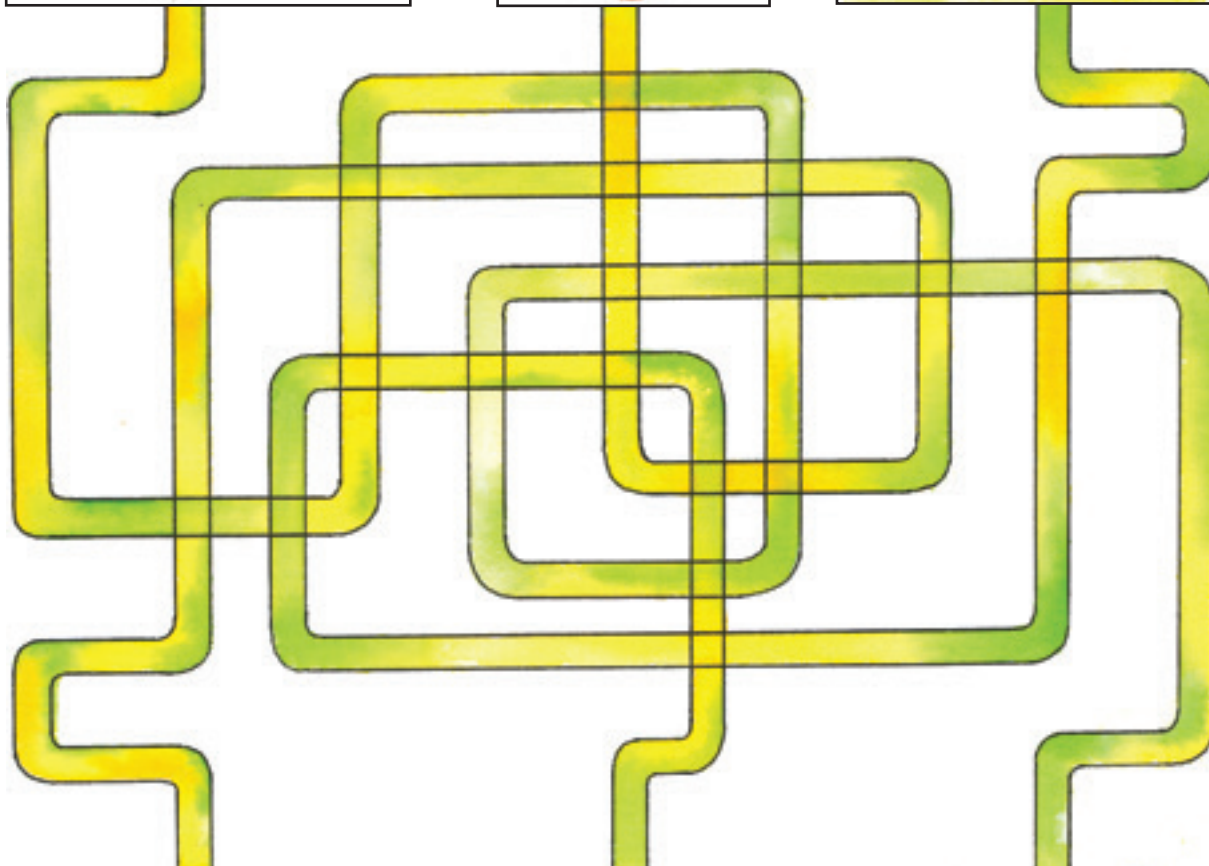
Кады жые тота звірка?



Звірка



Кады пушла тота звірка?
Найди каждому путь!





Яка зірка є на сьом бокови? Зафарбуй!



По Крачунови



Ко што дустав на Крачун?
Вуберьте каждому дарунок!



Што съ дустав (дустала) на крачун?
Намалуй!



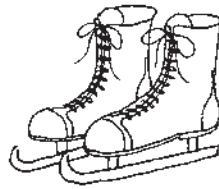
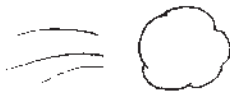
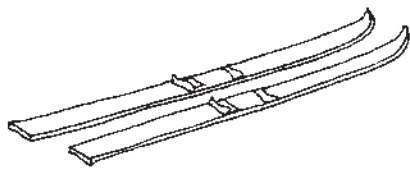
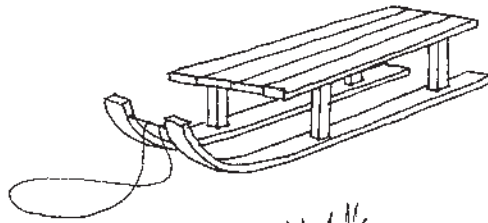
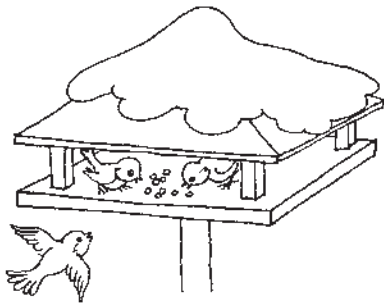
Зима



Што роблять діти взимі?



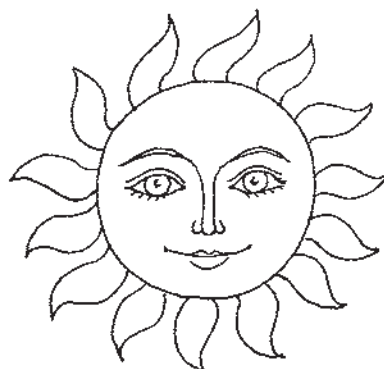
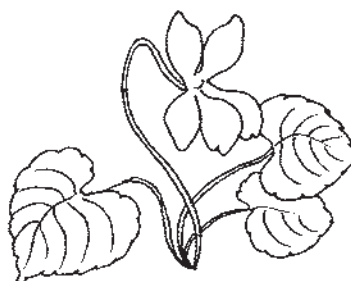
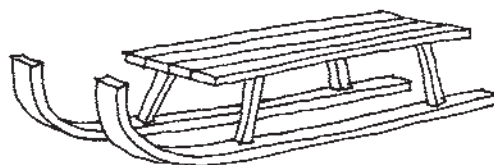
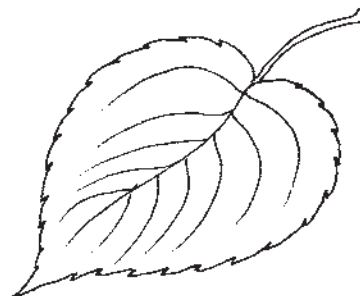
Попаруй предмети з образчиками! Зафарбуй їх!



Ярь, літо, осень, зима



Вуберь предмет про каждый час! Зафарбуй го!



Пишеме и читаеме по русинськы!



Буква А, а



А а



т а ш к



р ы б



з я ц ь

МАМА

ЕМА

Мама и Ема.
Мамо, там оса!
Емо, доста місити тісто.



А

а

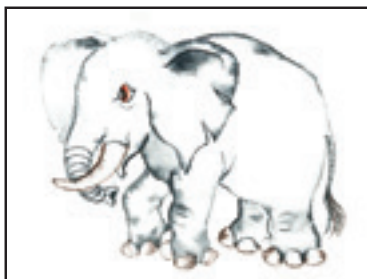
Буква Е, е



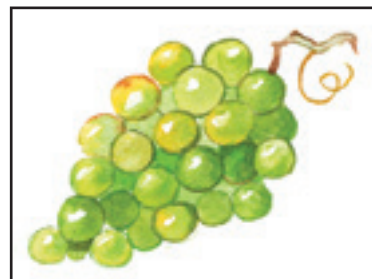
Е е



ц р ь к о в



л ф а н т



г р з н

ЕМА

МЕД

Дам Емі мед.
Діти, тото тест.
Идеме сісти.



Е

е

Буква Д, д



Д д



д і о



д і в о ч к а



д е р е в о

ДІДО

ДОМ

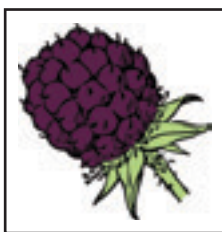
Тото дом.
Дідо дома?



Д

д

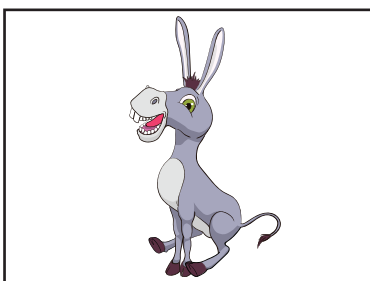
Буква М, м



М м



е д в і д ь



с о а р



а ш к а р а

МАМА

ДІТИ

Мама мете дом.
Діти, идеме їсти.



М

м

Буква І, і, Ї, ї



І і



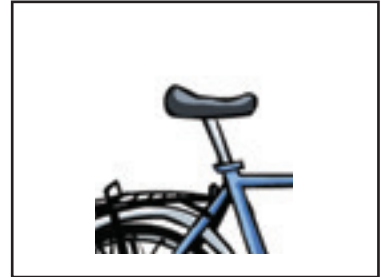
ї ї



к о н а



с в ч к а



с д а к

ІНДІАН

ЇЖО

Сидіти дома.
Еміл – Індіан, Ема – дама.
Місити тісто.



І

ї

І

ї

Буква Т, т



Т т



у л і п а н



о р а



м у с

ТАМ

ТОТО

Діти, де тета?
Тета там.
Мед до тіста даме.



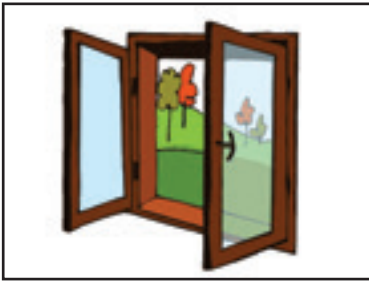
Т

т

Буква О, о



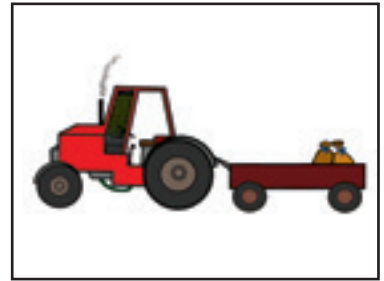
О о



б л а к



г е н ь



т р а к т р

ОСА

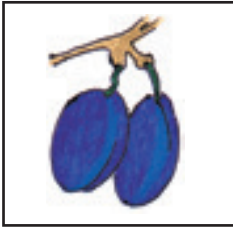
ДОМ

Оса у домі.
Діти у селі.
Сіни у домі.
Тото місто ту.

о

о

Буква С, с



С с



о м а р



т у л



п е

СОК

СОЛОМКА

Сок на соломку.
Сидиме самі.
Ема сіла у сани.

с

с

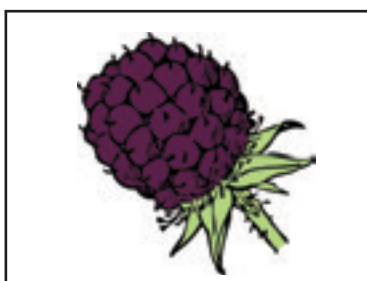
Буква И, и



И и



с у с и к



м а л и н а



с а н

ИГЛА

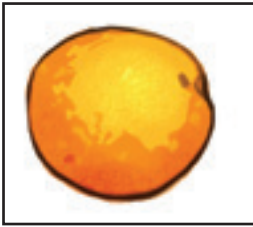
НИТКА

Де игла, там нитка.
Малина солодка.

и

и

Буква Н, н



Н н



о г а в и ц і ї

о в и к а

к о р у а

КОНІ

МУСТ

Коні на мості.
Даме на нитку.
Місто на стіні.

Н

н

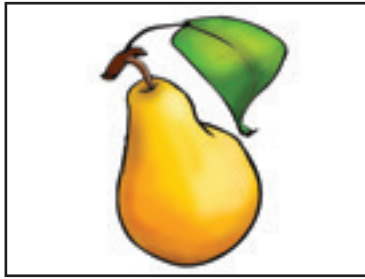
Буква У, у



У у



ч е н и к



г р ш к а



ч е н и ц я

ЛІС

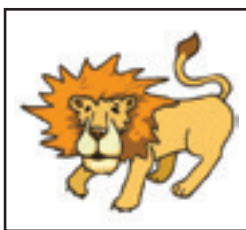
МАЛИНА

Идеме у ліс на малину.
Сидіти и думати.
У класі діти.

у

у

Буква Л, л



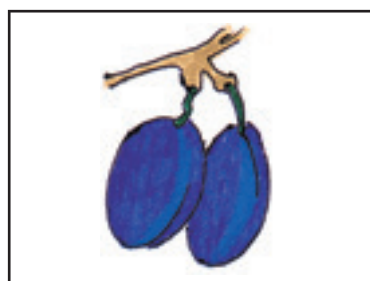
Л л



о п а т а



а в о р



с и в к а

ЛЕД

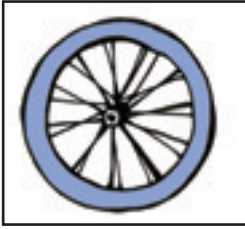
КОЛА

У колу кладеме лед.
Клали ладу на місто.
Малина росте уліті.

Л

л

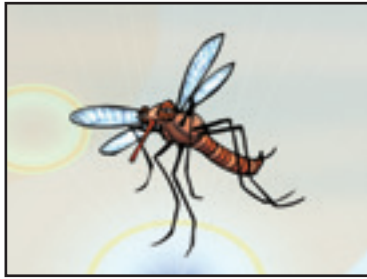
Буква К, к



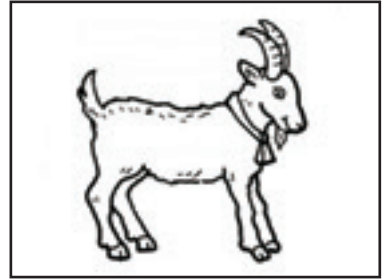
К к



у р а



о м а р



о з а

КЕРТ

КОНИК

Коник на кертї.
Колесо на автї.
Коло дома стоїме.

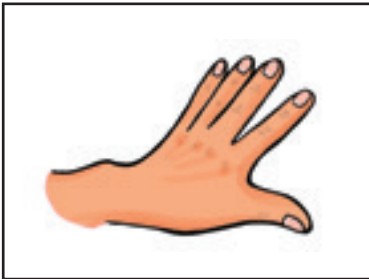
К

к

Буква Р, р



Р р



у к а



а д і о



к у к е

РОСА

РАНО

Рано у кертї роса.
Руками їме рака.
Сидиме коло радіа.

Р

р

Буква З, з



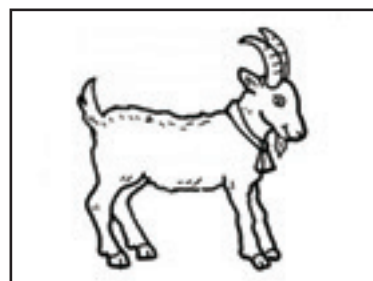
З з



а я ц ь



в і д а



к о а

ЗИМА

МОРОЗ

Зима з морозом иде.
Зелена лука.
Зайти у закуту.

З

з

Буква В, в



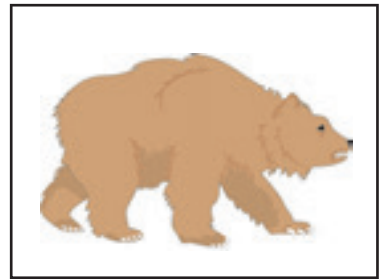
В в



а з а



о р о н а



м е д і д ь

ВОДА

ВІДРО

Відро на воду.

Вуйти на вонка.

Дайте вилку Емілови, вун їсть.

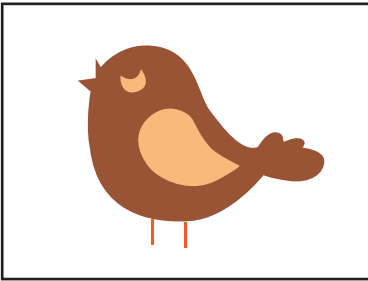
В

в

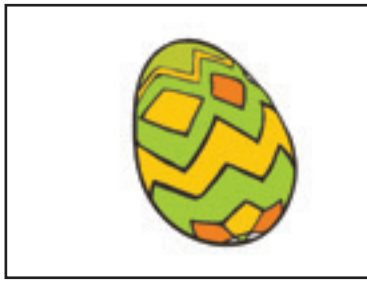
Буква П, п



П п



о т я



и с а н к а



т о а н к а

ПОЇЗД

ПЕЙЧ

Поїзд иде до Пейча.
Парадна пава у зоопарку.
Я маву пса!

П

п

Буква Я, я



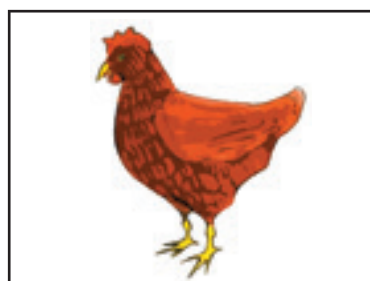
Я я



г о д а



л и ч к а



к у р

ЯРЬ

ПОТЯТА

Потятa співають у яри.
Не стань у яму.
У януарі студено.

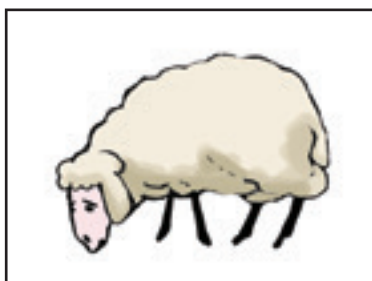
я

я

Буква Б, б



Б Б



а р а н



а к а



а л о н

БАБКА

ДІДИК

Мої бабка з дідиком у селі.
Бавиме ся на дворі.
Дуб росте у лісі.

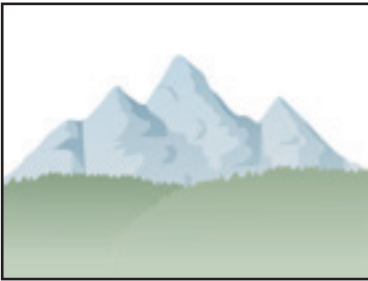
Б

б

Буква Г, г



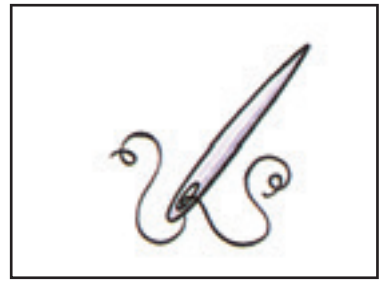
Г г



о р а



а д и н а



и л а

ГОЛУБ

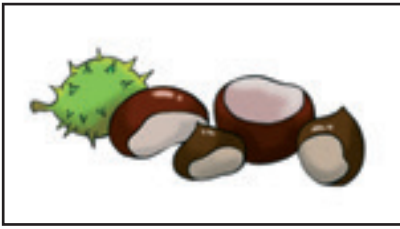
ГОЛУЗКА

Голуб сидить на голузі.
Годинка иде добрі.
Де игла – там нитка.

Г

г

Буква Г, г



Г г



а л і р ь



а р а д і ч і



д у о в к а

ГІМНАСТИКА

ГАНОК

Гімнастику робимо вліті на ганку.
Горі ґарадічами ідеме.
Стара ґестиня росте коло нас.

Г

Г

Буква Ч, ч



Ч ч



е с н о к



и ж м а



к о л а

ЧОКОЛАДА

ЧУДО

Чоколада на чудо добра.
Червак у яблокови.
Виділи сьме чікова на полю.

ч

ч

Буква Ж, ж



Ж ж



о л у д ь



а ч к у в



н у

ЖОЛУДЬ

ЖЕБНЯ

У жебні Мілан має жолудь.
Мерькуй на жаливу, пожалить тя.
Жовта ружа парадна у вазі.

Ж

ж

Буква Ш, ш



Ш ш



м ы



а л



л и к а

ШКОЛА

ШАТОВАТИ

Малый школяр до школы шатує.
До шифона вішаєме шатя.
У кошарі є грушка.

Ш

ш

Буква Х, х



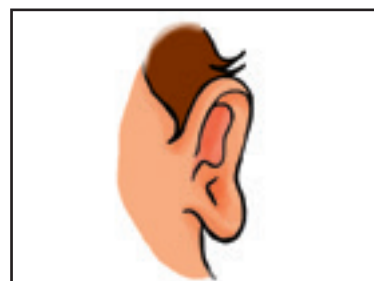
Х х



ы ж а



л і б



в у о

ХОСЕН

ХМАРА

З хмары буде хосен, упаде дождь.
Мы знаеме писати без хыб.
У холоднику змерзлина, буде гостина!

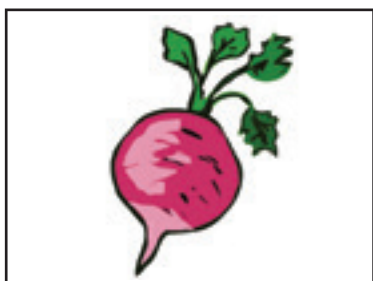
Х

х

Буква Ц, ц



Ц ц



в і к л а



и б у л я



с т о л е ь

ЦІТРОН

ЦУКОРКА

До чая штімує цітрон и цукорка.

Дітвак цабать по ділєх.

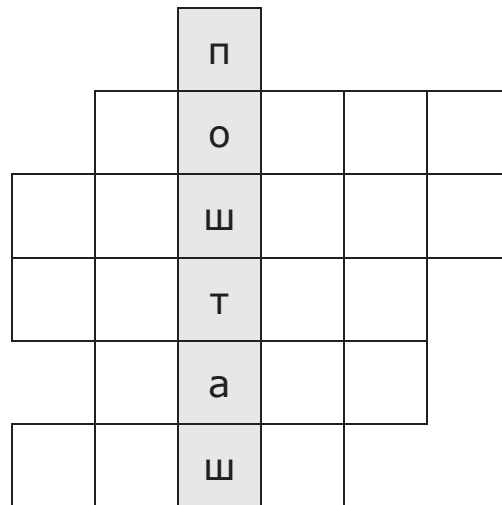
У неділю люде идуть до церьковли.

Ц

ц



Покладьте слова **паштет, шатор, каша, чаша, шофер** на місто!



Перепиште писаныма буквами

У ШУБИ И ШАПЦІ

НА ШЫЇ ШАЛ

ШОВДАРЬ У КОШАРІ

ШАРКАНЬ У КАЗЦІ

ПУД ШАТОРОМ ГОСТИНА

КАША КАЖДОЙ РАНО

ШАШ ВЫСОКЫЙ

КОШУЛЯ ВЕЛИКА

Малюємо и пишеме



Напиш и намалюй тото, што ту хыбить.



АВТО



ПОЇЗД



АВТОБУС





КАМІОН

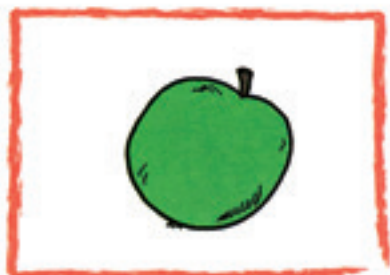


ЧОВЕН

Што є тото?



Намалюй и пудпиш.



Л О П Т А



Г О Д И Н К А



С О Н Ц Е



К В А



О К О



Р Ы Б А



Доконч!



я б л о к о



к а л а п



п о т я



к н и г а



На каждый образчик напиш реченя.

1. Ту є достигнутой яблоко.

2. _____

3. _____

4. _____

5. _____

6. _____

7. _____

8. _____

Вошколованя



Пудпиш, ко вадь што є на образчихох.







Што ту є?



Прочитай!



яблоко



рыба



квітка



гребінь



кефа



перо



ґлобус



дерево



игла



хліб



горох



черешня



сыр



яйце



лопта



сливки



листя



піпка



місяць



церков



око



церуза



чінговик



сердце



годинка



сонце



амбрела



грушка



гачок



лук



заства



жолудь



свічка



М _ Ш



М _ К _ А



ї _ О



МУ _ НГ _ ЛЬ



О _



Ц _ А



Х _ Б



Л _ А



М _ ЦЬ



_ ЦЕ



К _ Ч












З _ А

Што говорять образчыкі і словы?



Прочытай і допвни.

И € МА€

	И			€			МА€	
	И			€			МА€	
	И			€			МА€	
	И			€			МА€	
	И			€			МА€	
	И			€			МА€	
	И			€			МА€	

Є у МАЄ Я МАМ НЕ МАМ



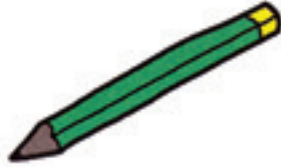
Што ту є?



Допиш буквы, котрі хыблять.



КВ _ Т _ А



_ ЕР _ З _



К _ ИГ _



ФІ _ ДЖ _



Ш _ ФА



Д _ РЕ _ О



С _ Р



Р _ КЕ _ А



Б _ Л _ Н



Ш _ РК _ НЬ



С _ Р _ Ц _



ЧЕР _ ШН _

Чиниме реченя



РЫБА € У _____ .

СОК € У _____ .

БРАТ € У _____ .

СОРОЧКА € У _____ .

СОСІДА € У _____ .

МІЛАН € У _____ .

ЦЕРУЗА € У _____ .

АВТО € У _____ .

ПОТЯ € У _____ .

КНИГА € У _____ .

ДОЖДЬ € У _____ .



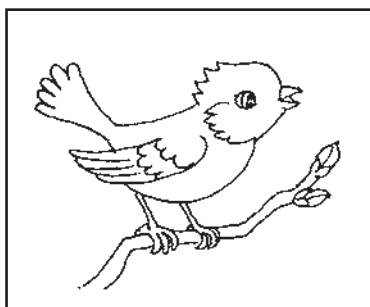
Ярь иде

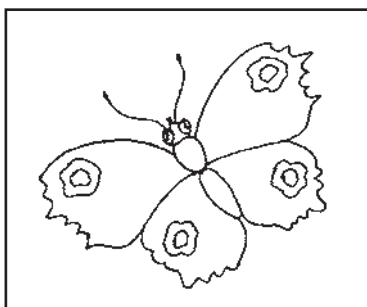


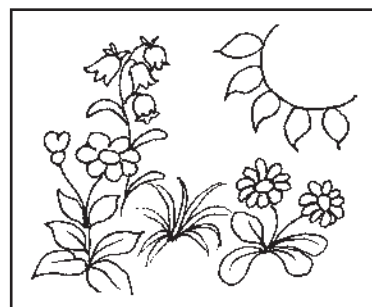
Квітя вулізло спуд сніга:
растикы, стокраскы!



Позераву в календарь,
так и є, прийшла вже ярь!







Котрі реченя суть правдиві?



- Мілан и Ема лоптавають ся.
- Мілан и Ема читавають книгу.
- Мілан и Ема біціглювають ся.

- Мухы зберавають мед.
- Мотылі зберавають мед.
- Пчолы зберавають мед.



Рахуємо



Єден, два, три, чотири, п'ять,
шість, сім, вусям, дев'ять, десять.



Порахуйте и запиште!























Намалюйте!

єденадцять

дванадцять

тринадцять

чотирнадцять

пятнадцять

шістнадцять

сімнадцять

вусямнадцять

дев'ятнадцять

двадцять

Глядаємо звірку

Найдіть у таблі ушытку звірку (єденадцять їх є!),
каждого дайте у иншу фарбу!



Ж	І	Р	А	Ф	С	М
А	Ц	Л	Е	В	О	Е
Б	Ґ	П	Е	С	М	Д
А	З	І	Б	Р	А	В
М	А	Ч	К	А	Р	І
Д	Я	Р	Ы	Б	А	Д
Ю	Ц	Ї	К	У	Н	Ь
Х	Ь	Б	А	Р	А	Н

жіраф, сомар, медвідь, заяць, лев, пес, кунь, баран, жаба,
рыба, мачка

Індивідуалні дані ученика первуй класы

Запиш інформацію за себе

Моє ім'я
и фамілія

Місто
(варош вадь село)
бываня

Моя улица и
номер дома

Имена членув
моюй фамілії

Моя школа
кличе ся

Моя учителька
(муй учитель)
кличе ся

СЛОВА – SZÓSZEDET

Пояснения знакув

Позберай доведна!
Зафарбуй!
Нарисуй!
Дай до шора!
Повіч! Повідай!
Пиш!
Читай!

У школі

Дай доведна образчики!
Што є у класі?
Што є у ташці?

Осення прогулка

Вшытко достигло

Што зберать мамка?

Осенній час

Зафарбуй листя!

На кертї

Яка велика морков была?
Намалюй!
Ко тягнув морков? Намалюй!

Днёвый шор

Образчики ся помішали.
Складь їх за шором!

Фамілія

Порозкладуй! Кому што парує?

Наша хыжа

Намалюй вашу хыжу!
Што є у комнаті!

Az ábrák jelentése

Gyűjtsd össze!
Színezd ki!
Rajzold meg!
Rakd sorba!
Mondd! Meséld el!
Írd le!
Olvasd!

Iskolában

Rakd össze a képeket!
Mi van az osztályban?
Mi van a táskában?

Őszi séta

Minden megérett

Mit gyűjt anyuka?

Őszi idő

Fesd ki a leveleket!

A kertben

Milyen nagy volt a sárgarépa?
Rajzold le!
Ki húzta ki a répát? Rajzold le!

Napirend

A képeket összekevertük.
Rakd őket sorba!

Család

Rakd szét! Kihez mi illik?

A mi házunk

Rajzold le a házatokat!
Mi van a szobában?

Што є у твоюй комнаті?
Намалюй!

Кухня

Што не пасує у кухню?
Што кладуть на стул?
Бабка буде кухарити.
Што юй треба на кухні?
Зафарбуй!

Миколай иде

Што є у тайстрі?

Звірка

Домалюй!

Пиш! Ко так робить?

пес

курка

корова

коза

когут

мачка

сомар

качка

куковка

Кады жыє тота звірка?

Кады пушла тота звірка?

Найди каждому путь!

Яка звірка є на сьом бокови?

Зафарбуй!

По Крачунови

Ко што дустав на Крачун?

Вуберьте каждому дарунок!

Што-сь дустав (дустала)

на крачун?

Намалюй!

Mi van a te szobádban?

Rajzold le!

Konyha

Mi nem illik a konyhába?

Mit raknak az asztalra?

A nagyfi főzni fog.

Mi kell neki a konyhában?

Színezd ki!

Jön a Mikulás

Mi van a táskában?

Állatok

Rajzold tovább!

Írd le! Ki csinál így?

kutya

tyúk

tehén

kecske

kakas

macska

szamár

kacsa

kakukk

Hol élnek ezek az állatok?

Hova ment az az állat?

Keress mindegyiknek utat!

Milyen állat van ezen az oldalon?

Színezd ki!

Karácsony után

Ki mit kapott Karácsonyra?

Válasszatok mindenkinek

ajándékot!

Mit kaptál

Karácsonyra?

Rajzold le!

Зима

Што роблять діти взимі?

Попаруй предмети
з образчиками!
Зафарбуй їх!

Ярь, літо, осень, зима

Вуберь предмет про каждый час!

Зафарбуй го!

Пишеме и читаеме русинськы!

БУКВА А, а

ташка
рыба
заяць

Мамо, там оса!
Емо, доста місити тісто.

БУКВА Е, е

церьков
елефант
грезен
мед

Дам Емі мед.
Діти, тото тест.
Идеме сісти.

БУКВА Д, д

дом
дідо
дівочка
дерево

Тото дом.
Дідо дома?

Tél

Mit csinálnak a gyerekek
télen?

Párosítsd össze a tárgyakat
az ábrákkal!
Színezd ki őket!

Tavaszi, nyári, őszi, téli

Válaszd ki a tárgyakat minden
időre!

Színezd ki őket!

Ruszinul olvasunk és po írunk!

táska
hal
nyúl

Anyu, ott egy darázs!
Emma, elég gyúrni a tésztát.

templom
elefánt
fürt
méz

Adok Emmának mézet.
Gyerekek, az egy teszt.
Megyünk leülni.

ház
nagyapa
kislány
fa

Az egy ház.
Nagyapa otthon van?

БУКВА М, м

малина
медвідь
сомар
машкара

Мама мете дом.
Діти, идеме їсти.

málna
medve
szamár
álarc

Anya otthon sepreget.
Gyerekek, menjünk enni!

БУКВА І, і, Ĩ, ĩ

Індіан
їжо
ікона
свічка
сідак

Сидіти дома.
Еміл – Індіан, Ема – дама.
Місити тісто.

indián
sün
ikon
gyertya
bicikliülőke

Otthon ülni.
Emil indián, Emma hölgy.
Tésztát gyúrni.

БУКВА Т, т

телефон
туліпан
торта
муст
там
тото

Діти, де тета?
Тета там.
Мед до тіста даме.

telefon
tulipán
torta
híd
ott
ez

Gyerekek, hol van a néni?
Ott van a néni.
Mézet adunk a tésztához.

БУКВА О, о

око
облак
огень
трактор
оса
дом

Оса у домі.
Діти у селі.
Сіни у домі.
Тото місто ту.

szem
ablak
tűz
traktor
darázs
ház

Darázs a házban.
Gyerekek a faluban.
Folyosó a házban.
Az a hely itt van.

БУКВА С, с

сливка
сомар
стул
пес
сок
соломка

Сок на соломку.
Сидиме самі.
Ема сіла у сани.

szilva
szamár
asztal
kutya
lé
szalmaszál

Szívószálas gyümölcslé.
Egyedül ülünk.
Emma a szánkóra ült.

БУКВА И, и

игла
Исусик
малина
сани
нитка

Де игла, там нитка.
Малина солодка.

tű
Jézuska
málna
szán
cérna

Ahol a tű, ott a cérna.
A málna édes.

БУКВА Н, н

норонч
ногавиці
новинка
коруна
коні
муст

Коні на мості.
Даме на нитку.
Місто на стіні.

narancs
nadrág
hírlap
korona
lovak
híd

Lovak a hídon.
Cérnára húzzuk.
Hely a falon.

БУКВА У, у

учитель
ученик
грушка
учениця
ліс

Идеме у ліс на малину.
Сидіти и думати.
У класі діти.

tanár
tanuló (fiú)
körte
tanuló (lány)
erdő

Málnáért megyünk az erdőbe.
Ülni és gondolkozni.
Gyerekek az osztályban.

БУКВА Л, л

лев
лопата
лавор
сливка
лед
кола

У колу кладеме лед.
Клали ладу на місто.
Малина росте уліті.

oroszlán
lapát
lavór
szilva
jég
kóla

A kólába jeget rakunk.
Helyére raktuk a ládát.
A málna nyáron nő.

БУКВА К, к

колесо
курка
комар
коза
керт
коник

Коник на керті.
Колесо на авті.
Коло дома стоїме.

kerék
tyúk
szúnyog
kecske
kert
lovacska

Lovacska a kertben.
Kerék a kocsin.
Állunk a ház mellett.

БУКВА Р, р

рак
рука
радіо
кукер
роса
рано

Рано у керті роса.
Руками їме рака.
Сидиме коло радіа.

rák
kéz
rádió
távcső
harmat
reggel

Reggel a kertben harmat van.
A rákot kézzel esszük.
Ülünk a rádió mellett.

БУКВА З, з

замок
заяць
звізда
коза

vár
nyúl
csillag
kecske

зима
мороз

Зима з морозом иде.
Зелена лука.
Зайти у закуту.

БУКВА В, в

вовк
ваза
ворона
медвідь
вода
відро

Відро на воду.
Вуйти на вонка.
Дайте вилку Емілови, вун їсть.

БУКВА П, п

піпка
потя
писанка
топанкы
поїзд
Пейч

Поїзд иде до Пейча.
Парадна пава у зоопарку.
Я мам пса!

БУКВА Я, я

яблоко
ягода
яличка
куря
ярь
потята

Потята співавуть у яри.
Не стань у яму.
У януарі студено.

tél
fagy

A tél faggal érkezik.
Zöld rét.
Bemenni a sarokba.

farkas
váza
varjú
medve
víz
vödör

Vizes vödör.
Kimenni a szabadba.
Adjatok villát Emilnek, eszik.

pipa
madár
húsvéti tojás
cipő
vonat
Pécs

A vonat Pécsre megy.
Szép páva az állatkertben.
Van kiskutyám.

alma
szamóca
fenyőfa
csirke
tavasz
madarak

Tavasszal csiripelnek a madarak.
Ne lépj bele a gödörbe.
Januárban hideg van.

БУКВА Б, б

бубен
баран
бабка
балон
бабка
дідик

Мої бабука з діди́ком у селі.
Бавиме ся на дворі.
Дуб росте у лісі.

dob
juh
játékbaba
léggömb
nagy mama
nagyapa

A nagyszüleim falun vannak.
Játszunk az utcán.
Tölgyfa nő az erdőben.

БУКВА Г, г

голуб
гора
гадина
игла
голузка

Голуб сидить на голузі́.
Годинка иде добрі.
Де игла – там нитка.

galamb
hegy
kígyó
tű
ág

A galamb az ágon ül.
Az óra jól jár.
Ahol a tű, ott a cérna.

БУКВА Ґ, ґ

ґестиня
ґалірь
ґарадічі
дугівка
ґімнастика
ґанок

Ґімнастику робиме вліті на ґанку.
Горі ґараді́чами идеме.
Стара ґестиня росте коло нас.

gesztenye
gallér
lépcsőház
dugó
torna
veranda

Nyáron a verandán tornázunk.
A lépcsőn felfelé megyünk.
Öreg gesztenye nő mellettünk.

БУКВА Ч, ч

човен
чеснок
чижма
колач
червак
чікув

csónak
fokhagyma
csizma
kalács
kukac
csikó

чудо

чоколада

Чоколада на чудо добра.

Червак у яблукови.

Виділи сьме чікова на полю.

csoda

csokoládé

Meglepően jó a csokoládé.

Kukac az almában.

Láttuk a csikót a réten.

БУКВА Ж, ж

жаба

жолудь

жачкув

нуж

жебня

У жебні Мілан має жолудь.

Мерькуй на жаливу, пожалить тя.

Жовта ружа парадна у вазі.

béka

makk

zacskó

kés

zseb

Milán zsebében makk van.

Figyelj a csalánra, megcsíp.

Szép a sárga rózsza a vázában.

БУКВА Ш, ш

шапка

мыш

шал

лишка

школа

шатувати

Малый школяр до школы шатує.

До шіфона вішаєме шатя.

У кошарі є грушка.

sapka

egér

sál

róka

iskola

siet

A kisiskolás az iskolába siet.

A szekrénybe akasztjuk a ruhát.

A kosárban körte van.

БУКВА Х, х

Исус Христос

хыжа

хліб

вухо

хыба

хосен

хмара

З хмары буде хосен,

упаде дождь.

Мы знаєме писати без хыб.

Jézus Krisztus

ház

kenyér

fül

hiba

haszon

felhő

Hasznunk lesz a felhőből,

esni fog.

Hiba nélkül tudunk írni.

У холоднику змерзлина,
буде гостина!

БУКВА Ц, ц

церьков
цвікла
цибуля
столець
цітрон
цукорка

До чая штимує цітрон и цукорка.
Дітвак цабать по ділѣх.
У неділю люде идуть до церквы.

Покладьте слова на місто!

паштет
шатор
каша
пошташ
чаша
шофер

Перепиште писаныма буквами!

у шубі и шапці
на шыї шал
шовдарь у кошарі
шаркань у казці
пуд шатором гостина
каша каждой рано
шаш высокый
кошуля велика

Малюеме и пишеме.

Напиш и намалюй тото,
што ту хыбить

авто
поїзд
автобус
шіфа

Jégkrém van a hűtőszekrényben,
vendégünk lesz.

templom
cékla
hagyma
szék
citrom
cukorka

A teához citrom és cukor illik.
A gyerek a padlón mászik.
Vasárnap az emberek
templomba mennek.

Tedd a szavakat a helyükre!

pástétom
sátor
kása
postás
csésze
sofőr

Írd át írott betűvel!

sapkában és bundában
sál a nyakon
sonka a kosárban
sárkány a mesében
a sátorban lakoma van
minden reggel kása
a nád magas
az ing nagy

Rajzolunk és írunk.

Írd és rajzold le,
ami innen hiányzik.

autó
vonat
autóbusz
hajó

каміон
човен

kamion
csónak

Што є тото?

Намалюй и пудпиш.

яблоко
лопта
годинка
церуза
сонце
квітка
око
рыба

Mi az?

Rajzold le és írd alá.

alma
labda
falióra
ceruza
Nap
virág
szem
hal

Доконч!

яблоко
годинка
лопта
квітка
калап
копертка
потя
книга

Fejezd be!

alma
falióra
labda
virág
kalap
boríték
madár
könyv

На каждый образчик напиш реченя!

Ту є достигнутой яблоко.

Minden ábrához írd meg a mondatot!

Itt van egy érett alma.

Вошколованя

Пудпиш, ко вадь што є на образчихо!

жаба
мачка
жіраф
кунь
грушка
дюдюрник
свиня
садовина

Tanulás

Írd alá, ki vagy mi van az ábrákon!

béka
macska
zsiráf
ló
körte
gyöngyvirág
sertés
gyümölcs

хыжа
книга
чижма
ружа

Што ту є?

Прочитай!

Што говорят образчики и слова?

Прочитай и доповни!

и
є
має
яблоко
грушка
мачка
пес
церуза
книга
лопта
балон
квітка
ваза
шіфа
застава
рыба
ріка
червеной яблоко
зелена грушка
жовта ружа
синї сливки
білий сніг
чорна нуч
рузнофарбова дуга
дівочка
хлопець
годинка

ház
könyv
csizma
rózsa

Mit itt van?

Olvasd el!

Mit mondanak az ábrák és a szavak?

Olvasd el és egészítsd ki!

és
van
van (neki)
alma
körte
macska
kutya
ceruza
könyv
labda
léggömb
virág (szál)
váza
hajó
zászló
hal
folyó
piros alma
zöld körte
sárga rózsa
kék szilvák
fehér hó
sötét éjszaka
színes szivárvány
lány
fiú
falióra

курка
рыба
хвуст
змерзлина
апо
машлик
у
я
мам
не мам
церуза
ташка
дівочка
віґан
яблоко
квітка
ваза
хлопець
дом
шапка
балон
рыба
ріка
листок
апо
елефант
ціркус
хвуст
шіфа
застава

tyúk
hal
farok
jégkrém
apa
nyakkendő
-ban, -ben
én
nekem van
nekem nincs
ceruza
táska
lány
ruha (női)
alma
virág
váza
fiú
ház
sapka
léggömb
hal
folyó
levél
apa
elefánt
cirkusz
farok
hajó
zászló

Чиниме реченя.

Доповни!
Рыба є у ріці.
Сок є у погарі.
Брат є у постели.
Сорочка є у шіфонї.
Сосїда є у домі (нашому).

Mondatot alkotunk.

Egészítsd ki!
Hal van a folyóban.
Lé van a pohárban.
A testvérem az ágyon van.
Az ing (blúz) a szekrényben van.
A szomszéd a házunkban van.

Мілан є у школі.
Церуза є у ташці.
Авто є у ґаражі.
Потя є у гнізді.
Книга є у ташці.
Дождь є у хмарі.

Ярь иде.

Квітя вулізло спуд сніга
растикы,
стокраскы!
Позераву в календарь,
так и є, прийшла вже ярь!

Котрі реченя суть правдиві?

Мілан и Ема лоптавуть ся.
Мілан и Ема читавуть книгу.
Мілан и Ема біціґлювуть ся.
Мухы зберавуть мед.
Мотылї зберавуть мед.
Пчолы зберавуть мед.

Рахуєме

Єден, два, три, четыри, пять,
шість, сім, вусям, девять, десять.
Порахуйте и запиште!
Намалуйте!
єденадцять
дванадцять
тринадцять
четыринадцять
пятнадцять
шістнадцять
сімнадцять
вусямнадцять
девятнадцять
двадцять

Milán az iskolában van.
Ceruza van a táskában.
Autó van a garázsban.
A madarak a fészekben vannak.
A könyv a táskában van.
A felhőben eső van.

Jön a tavasz.

Előbújtak a virágok a hó alól
sáfrányok,
százszorszépek!
Megnézem a naptárban,
így is van, megjött már a tavasz!

Melyik mondatban van az igazság?

Milán és Emma labdázna.
Milán és Emma könyvet olvasnak.
Milán és Emma bicikliznek.
Legyek gyűjtik a mézet.
Pillangók gyűjtik a mézet.
Méhék gyűjtik a mézet.

Számolunk

Egy, kettő, három, négy, öt,
hat, hét, nyolc, kilenc, tíz.
Adjátok össze és írjátok le!
Rajzoljátok le!
tizenegy
tizenkettő
tizenhárom
tizennégy
tizenöt
tizenhat
tizenhét
tizennyolc
tizenkilenc
húsz

Глядаємо звірку!

Найдіть у таблі ушитку звірку
(єденадцять їх є!),
каждого дайте у иншу фарбу!

жіраф
сомар
медвідь
заяць
лев
пес
кунь
баран
жаба
рыба
мачка

Індивідуалні дані ученика первуй класы.

Запиш інформацію за себе.
Моє имня и фамілія ...
Місто (варош вадь село)
бываня ...
Моя улиця и нумер дома ...
Имена членув мою фамілії ...
Моя школа кличе ся ...
Мою учительку
(мого учителя) кличуть.

Keressük az állatot!

Keressétek meg a táblázatban
az összes állatot (11 van!),
mindegyiknek adjatok más színt!

zsiráf
szamár
medve
nyúl
oroszlán
kutya
ló
juh, bárány
béka
hal
macska

Az első osztályos tanulók személyi adatai.

Írj információt magadról.
Az én családi és utónevem ...
A lakhelyem
(város vagy falu) ...
Az én utcám és házszámom ...
A családtagjaim neve ...
Az én iskolámat neve ...
Az én tanító nénimet
(tanító bácsimat) Máriának hívják.

СОДЕРЖАННЯ

Пояснення знакув	3
У школі	4
Осення прогулка	5
Осенній час	7
На кертї	8
Днёвый шор	9
Фамілія	10
Наша хыжа	11
Кухня	12
Миколай иде	14
Звірка	15
Звірка	16
Звірка	17
По Крачунови	19
Зима	20
Што роблять діти взимі?	21
Ярь, літо, осень, зима	22
Пишеме и читаеме по русинськы!	23
Буква А, а	24
Буква Е, е	25
Буква Д, д	26
Буква М, м	27
Буква І, і, Ї, ї	28
Буква Т, т	29
Буква О, о	30
Буква С, с	31
Буква И, и	32
Буква Н, н	33

Буква У, у	34
Буква Л, л	35
Буква К, к	36
Буква Р, р	37
Буква З, з	38
Буква В, в	39
Буква П, п	40
Буква Я, я	41
Буква Б, б	42
Буква Г, г	43
Буква Ґ, ґ	44
Буква Ч, ч	45
Буква Ж, ж	46
Буква Ш, ш	47
Буква Х, х	48
Буква Ц, ц	49
Малюємо и пишеме	51
Што є тото?	52
Вошколованя	54
Што ту є?	55
Што говорять образчыкы и слова?	57
Што ту є?	59
Чиниме реченя	60
Ярь иде	61
Рахуємо	62
Глядаємо звірку	64
Індивідуалні данї ученика первуй класы. Запиш інформацію за себе	65
Слова – Szószedet	66

Oktatási Hivatal • 1055 Budapest, Szalay utca 10–14.
Telefon: (+36-1) 374-2100 • E-mail: tankonyv@oh.gov.hu

A kiadásért felel: Brassói Sándor mb. elnök
Raktári szám: CT-8111/M
Felelős szerkesztő: dr. Káprály Mihály
Utánnnyomásra előkészítette: Kovács Aleksandra
Tankönyvkiadási osztályvezető: Horváth Zoltán Ákos
Műszaki szerkesztő: Széll Ildikó
Tördelte és a borítót tervezte: Kraszlán Martin
Terjedelem: 10,815 (A/5) ív
A könyv tömege: 280 gramm
1. kiadás, 2022

Gyártás: Könyvtárellátó Nonprofit Kft.

